Е. Ѳ. Карскій.

О ЯЗЫКѢ

такъ называемыхъ

ЛИТОВСКИХЪ ЛѢТОПИСЕЙ.

ВАРШАВА.

—

ТИПОГРАФІЯ ВАРШАВСКАГО УЧЕБНАГО ОКРУГА.
Королевская улица, № 13.

1894.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго Варшавскаго Университета.

Ректоръ *И. Щелковъ.*

Отдѣльный оттискъ изъ „Варш. Университ. Извѣстій“, № II, 1894 г.

О ЯЗЫКѢ

такъ называемыхъ

ЛИТОВСКИХЪ ЛѢТОПИСЕЙ.

Подъ названіемъ литовскихъ лѣтописей извѣстны краткіе лѣтописные своды, содержащіе сказанія о событіяхъ, касающихся бывшаго Литовскаго государства; писаны онѣ на оффиціальномъ языкѣ Литвы, т.-е. на старомъ западнорусскомъ. Такихъ лѣтописей до нашего времени дошло нѣсколько; одна изъ нихъ, находившаяся въ сборникѣ Супрасльскаго монастыря, писанномъ по-русски почеркомъ XVI столѣтія, издана въ латинской транскрипціи профессоромъ Даниловичемъ въ Виленскомъ Дневникѣ 1823 г.; затѣмъ ее перепечаталъ А. Марциновскій въ Вильнѣ въ 1827 г., подъ заглавіемъ: „Latopisiec Litwy i Kronika Ruska“ [1]).

---

[1]) Свѣдѣнія объ этомъ спискѣ, равно какъ и о другихъ литовскихъ лѣтописяхъ находимъ въ ст. Даниловича: „О литовскихъ лѣтописяхъ“, помѣщенной въ Журналѣ Мин. Нар. Пр. за 1840 г., ч. XXVIII. О супрасльскомъ сборникѣ въ названной статьѣ находимъ слѣдующія свѣдѣнія: „Это была рукопись въ четвертую долю листа, писанная на толстой глаженной бумагѣ, чистымъ и яснымъ русскимъ почеркомъ, свойственнымъ XVI вѣку. Ее переписывалъ 7028 года (=1520), индикта IX, октября 6 дня, Григорій Ивановичъ, кажется, священническій сынъ, по приказанію князя Симеона Ивано-

Въ Ученыхъ Запискахъ второго отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, кн. I (С.-Петербургъ, 1854 г.) А. Н. Поповымъ изданъ другой списокъ Литовской лѣтописи, принадлежавшій гр. А. С. Уварову. Списокъ этотъ, по заявленію Попова, большею частью сходенъ съ изданнымъ Даниловичемъ, хотя есть и отличія. По почерку Уваровскій списокъ долженъ быть отнесенъ, по словамъ Попова, къ XV столѣтію. Сама „рукопись въ 16-ю долю листа, на лощеной бумагѣ, на 107 листкахъ". Для болѣе точнаго опредѣленія времени написанія рукописи мы имѣемъ нѣкоторыя данныя въ приложенныхъ къ ней родословникахъ: такъ въ одномъ изъ нихъ упоминается Юрій Слуцкій и его жена, дочь Николая Радзивила; первый умеръ въ 1542 г. (влето ҂зн [т.-е. 7050—5508 = 1542] .... преставись князь Юрьи Слуцкои), а вторая въ 1541 г.; но есть основаніе считать эти приписки болѣе поздними (см. у Попова стр. 24—25).

Далѣе, отрывокъ Литовской лѣтописи, подобной же редакціи, изданъ Археографической комиссіей въ 1893 г. (С.-Петербургъ), подъ заглавіемъ: „Отрывокъ краткой Литовской

вича Одынцевича, какъ о томъ свидѣтельствуетъ собственноручная подпись въ концѣ рукописи" (стр. 101). Послѣ указанной статьи Даниловича, а также другой, напечатанной въ 1846 году при Хроникѣ Стрыйковскаго, о литовскихъ лѣтописяхъ долгое время въ наукѣ было почти полное молчаніе. Болѣе или менѣе обстоятельныя изслѣдованія, касающіяся ихъ, начали появляться въ послѣднее десятилѣтіе. Сюда относятся статьи: Шароневича: „O latopisach i kronikach ruskich XV i XVI wieku, a zwłaszcza o latopisie „welikoho kniaźtwa litowskoho i żomojtskoho". Краковъ. 1882 (Osobne odbicie z Rozpr. Wydz. filozof., Akad. umiej., t. XV); Смольки: „Najdawniejsze pomniki dziejopisarstwa rusko-litewskiego. Rozbiór krytyczny" (Pamiętnik akademii umiejętności w Krakowie. Wydziały: filologiczny i historyczno-filozoficzny. Tom VIII. 1890 г.); Тихомирова: „Два польскихъ труда о западнорусскихъ лѣтописяхъ" (Журналъ Мин. Нар. Просвѣщенія за 1891 г., февраль. Разборъ указанныхъ работъ Шароневича и Смольки); Прохаски: „Latopis litewski. Rozbiór krytyczny". Львовъ. 1890 г.

лѣтописи, находящійся въ лѣтописномъ сборникѣ, именуемомъ Лѣтописью Авраамки". Сама лѣтопись Авраамки подробно описана въ предисловіи къ XVI тому Полнаго собранія русскихъ лѣтописей. Рукопись лѣтописнаго сборника Авраамки принадлежитъ Виленской Публичной библіотекѣ, но вслѣдствіе ея изданія съ 1866 г. находится въ С.-Петербургѣ въ Археографической комиссіи. Писана она на толстой бумагѣ въ четвертую долю и заключаетъ въ себѣ 450 л. Нашъ отрывокъ занимаетъ лл. 437—450. Писанъ скорописью конца XV и начала XVI вѣка.

Кромѣ указанныхъ Литовскихъ лѣтописей, есть еще и нѣкоторыя другія, отчасти изданныя, отчасти же ожидающія своихъ издателей, таковы: Лѣтопись Быховца, изданная по-польски (отчасти только въ транскрипціи, отчасти же и въ переложеніи) Нарбутомъ: Pomniki do dziejów Litewskich. Wilno. 1846 г. [1]). Въ Познанской библіотекѣ гр. Рачинскихъ есть „Лѣтописецъ Великого Кнзтва Литовъского и Жомоитъско". Описаніе его сдѣлано Бодянскимъ въ статьѣ: „О поискахъ моихъ въ Познанской публичной библіотекѣ" (Чтенія въ Имп. М. Общ. Исторіи и др. россійскихъ. 1846 г., № 1); тамъ же приведены нѣкоторые отрывки изъ этой лѣтописи. Другія свѣдѣнія о Познанской лѣтописи, а также о сборникѣ, заключающемъ ее, находимъ у Брюкнера: Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräflich-Raczyński'schen Bibliotek in Posen (Archiv für slavische Philologie Ягича, т. IX).—Въ библіотекѣ гр. Красинскихъ въ Варшавѣ есть также два списка Литовской лѣтописи: одинъ въ сборникѣ XVI вѣка, писанномъ кириллицей (№ 408); другой въ копіи, вѣроятно, XVIII вѣка, сдѣланной латиницей, съ польскимъ правописа-

---

[1]) Болѣе подробныя свѣдѣнія о ней у Даниловича: О литовск. лѣт. (Ж. М. Н. Пр. 1840 г., ч. XXVIII, §§ 4 и 5), а также у Попова (Учен. Зап. II Отд. Им. А. Н. за 1854 г., кн. I). „Лѣтописью Быховца" она называется по имени ея владѣльца (Бодянскій: О поискахъ моихъ въ Позн. библ. Чтенія въ Общ. ист. и др. росс. 1846 г. № 1, стр. 7).

ніемъ (№ 229). Благодаря любезности администраціи библіотеки гр. Красинскихъ, мы имѣли возможность пользоваться указаннымъ спискомъ XVI вѣка; ниже будетъ дано его описаніе.—Извѣстны еще нѣкоторые и другіе списки Литовскихъ лѣтописей, напр. въ скорописномъ сборникѣ XVII в. Московской синод. библ. (№ 790), гдѣ, по указателю Архим. Саввы, есть между прочимъ хроника о великихъ князьяхъ литовскихъ до 1475 г., лѣтописецъ литовскій и лѣтописецъ о событіяхъ въ западной Руси. — С.-Петербургская Археографическая комиссія постановила издать литовскія лѣтописи въ особомъ томѣ по возможно большему количеству списковъ (См. Полное собраніе русскихъ лѣтописей, т. XVI, предисловіе).

Въ предлагаемомъ очеркѣ, служащемъ дополненіемъ [1]) къ нашей работѣ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорус-

---

[1]) Кстати сдѣлаемъ нѣкоторыя *поправки* въ своихъ работахъ: „Къ исторіи звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи. Варшава. 1893 г.“ и „Къ вопросу о разработкѣ стараго западно-русскаго нарѣчія. Вильна. 1893“. Въ первой работѣ на стран. *12*, 3 строка сверху, напечатано: часто с=с, должно быть: часто з=с. Стран. *31*, строки 1—4 св., напечатано: мецъ мети (такъ, вѣроятно, читается въ одномъ изъ двухъ экземп. Литовскаго стат. 1588 г. Виленской публичн. библіотеки: провѣрить въ настоящее время мы не имѣемъ возможности), но въ экземплярѣ статута 1588 г. Варшавск. университета читается моцъ мети; тогда все соображеніе наше, выраженное въ указанныхъ 4-хъ строкахъ, должно быть уничтожено (правильное чтеніе отмѣченнаго мѣста предложено проф. П. В. Владимировымъ во время моего диспута. Разночтенія въ печатныхъ экземплярахъ статута возможны въ виду того, что онъ перепечатывался нѣсколько разъ, съ сохраненіемъ прежней пагинаціи, шрифта и формата, при чемъ однако на 1-ой страницѣ годъ изданія не обозначался. Допускались даже отличія въ заголовкѣ: ср. у насъ на стр. 20—21 заголовокъ экземпляра Варшавскаго университета и на стр. 310 факсимиле заголовка статута у Линде). По указанной причинѣ поправить мецъ на моцъ и на стр. *45*, 4 сн. На страницѣ *103*, стрк. 17 св., ѡбидець, можетъ быть, не глаголъ, а родительный падежъ къ существительному „обидца“ (объясненіе, предложенное П. В. Владими-

ской рѣчи". Варшава. 1893, разсматриваются особенности языка литовскихъ лѣтописей а) по рукописи гр. Красинскихъ (XVI в.) и б) по двумъ печатнымъ изданіямъ — Попова: „Лѣтопись великихъ князей литовскихъ" и Археографической комиссіи по отрывку литовской лѣтописи изъ сборника Авраамки. Два послѣднія изданія Литовскихъ лѣтописей, съ несомнѣнными признаками стараго западнорусскаго нарѣчія, заслуживаютъ особаго вниманія: по словамъ Попова, „рукопись печатается буква въ букву; только немногія встрѣчаемыя въ ней сокращенія, и то непостоянно, переписаны вполнѣ, безъ сокращенія буквъ. Соблюдено правописаніе рукописей" ... „Издавая эту лѣтопись (говорится въ заключеніи), полагаемъ, что она будетъ любопытна какъ памятникъ историческій и вмѣстѣ съ тѣмъ какъ образецъ языка Литовско-Русскаго XIV столѣтія". Также и „при печатаніи отрывка сохранены всѣ особенности его правописанія,

---

ровымъ). Стран. *124*, стрк. 18 св., напечатано нехᵗоᵗзаю, должно быть неᵗхоᵗзаю; стран. *311*, 2 сн., напечат. заголовку, должно быть заголовокъ. — Во второй работѣ слѣдуетъ сдѣлать поправки и дополненія: на стр. *31*, 2 сн., напечатано: часто употребляется **А** и **ръ**: **сА** (суббота), **сАдѣ**; должно быть: часто употребляется **ж** и **ръ**: **сж**⁶ (суббота), **сждѣ**. Страница *40*, 10 сверху, напечатано 1866 г., должно быть 1886 г. Страница *42*, 5 св. Въ числѣ пособій слѣдуетъ упомянуть еще обширныя рецензіи Мурки: а) на книгу Владимирова: „Докторъ Фр. Скорина" (Archiv Ягича, XII, 243—268), б) на „Историческій обзоръ..." Недешева и нашъ „Обзоръ звуковъ и формъ бѣлор. рѣчи" (ib. 526—539), в) на статью Владимирова: „Житіе Св. Алексѣя человѣка Божія" (ib. 560—571). Стр. *43*. Послѣ № 5 слѣдуетъ прибавить: Янчукъ: „По Минской губерніи" (въ „Сборникѣ свѣдѣній для изученія быта крестьянскаго населенія Россіи. Вып. I. Москва 1889"), Weryha: Podania białoruskie. Lwów. 1888" (съ предисловіемъ Карловича объ особенностяхъ бѣлорусскаго нарѣчія и нѣкоторыми возраженіями на нашъ „Обзоръ зв. и ф. бѣлор. рѣчи"). Стр. *44*. Слѣдуетъ прибавить: 7. Wielka Encyklopedya powszechna ilustrowana. T. VIII (zeszyt 59). 1892 г., стр. 646—663: Białoruska literatura i bibliografia; Białoruski język; Białoruś. Стр. *48*. Къ замѣткѣ о Виляновской рукописи прибавить: Оригиналъ изданъ въ Кіевѣ въ 1885 г. Археографической Комиссіей.

любопытныя для изслѣдователя западнорусскаго нарѣчія“ (предисловіе).

Конечно почти никакого значенія для характеристики языка, кромѣ развѣ синтаксической да отчасти лексической сторонъ, не имѣютъ изданія Даниловича и Нарбута. Кромѣ того, и оригиналъ Лѣтописи Быховца, вѣроятно, носитъ сильный отпечатокъ малорусскаго нарѣчія, насколько можно судить объ этомъ по слѣдующему замѣчанію Нарбута: „Русское нарѣчіе (Лѣтописи Быховца) принадлежитъ къ употребляемому въ Южной Литвѣ, около Пинска“ (Ж. М. Н. Пр. 1840 г., отд. II, стр. 88). Также масса малоруссизмовъ въ латинскомъ спискѣ Литовской лѣтописи XVIII в. библіотеки гр. Красинскихъ.

Очень чистымъ западнорусскимъ языкомъ времени XV—XVI столѣтій написаны заключающіеся въ указанномъ выше сборникѣ XVI в. библіотеки гр. Красинскихъ: „Лѣтописецъ великого князьства литовъского и жомоицьского“, а также „Кроники о великихъ князехъ литовъскыхъ“. При сравненіи этихъ Лѣтописца и Хроники съ изданіями Попова и Археограф. комиссіи оказывается, что только Хроника соотвѣтствуетъ послѣднимъ по своему содержанію. Что же касается Лѣтописца, то онъ по содержанію своему напоминаетъ Познанскій списокъ, а также Лѣтописецъ Быховца. Нашей задачи не составляетъ разсмотрѣніе состава указанныхъ лѣтописей; мы отмѣтимъ только палеографическія особенности и данныя языка, при чемъ, хотя и въ общихъ чертахъ, постараемся дать свѣдѣнія и обо всемъ сборникѣ, содержащемъ указанныя лѣтописи.

Насколько намъ извѣстно, разсматриваемымъ сборникомъ XVI в. библіотеки гр. Красинскихъ занимался проф. Брюкнеръ, извлекшій изъ него нѣкоторыя данныя для своей статьи: „Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Uebersetzung“ (Archiv f. sl. Phil. Ягича, т. XIII). Копія съ Лѣтописца и Хроники нѣсколько лѣтъ тому назадъ снята для Археограф. комиссіи въ С.-Петербургѣ и недавно сдѣлана съ тѣхъ же произведеній для изданія литовскихъ лѣтописей,

предпринимаемаго въ Галиціи. Другихъ свѣдѣній о ней мы не знаемъ.

Въ настоящемъ своемъ видѣ рукопись начинается съ 54 листа (ѝд), на которомъ между прочимъ сдѣлана помѣтка о времени пріобрѣтенія ея въ библіотеку гр. Красинскихъ: $^{30}/_{11}$ 833, т.-е. 30 ноября 1833 года. Поступила она въ библіотеку, по указанію администраціи послѣдней, отъ Константина Свидзинскаго. Рукопись въ листъ малаго формата, именно: въ длину—27,8 сантиметровъ, въ ширину 18,8 сант.; отъ времени, а также отъ небрежнаго обращенія, края нѣкоторыхъ листовъ повреждены, преимущественно углы вверху и внизу. Мѣста особенно интереснаго содержанія больше всего пострадали; къ таковымъ между прочимъ относятся Лѣтописецъ и Хроника. Начало и конецъ рукописи утрачены; всѣхъ листовъ 179; начинается рукопись съ 54 листа (ѝд). но, какъ уже отмѣтилъ Брюкнеръ (Archiv, XIII, 201), это не есть первый листъ; настоящій первый ея листъ 53 (ѝг), вклеенный послѣ 61 (ѯа). Послѣдній нумерованный листъ 230 (ѐл), но за нимъ еще два безъ всякой цифры; впрочемъ и этими листами рукопись не оканчивается. Внутри рукописи не на всѣхъ листахъ есть нумерація: часто съ угломъ листа она оборвана, но ее легко возстановить. Вообще же слѣдуетъ сказать, что хотя въ рукописи нумерація листовъ (вверху направо) и сдѣлана кирилловскими буквами, однако она болѣе поздняго происхожденія, нежели самъ сборникъ: такъ послѣ 90 (ѵ) листа слѣдуетъ 91 (ѵа), между тѣмъ какъ содержаніе оборота 90 листа и начала 91-го не имѣетъ ничего общаго между собою. Нѣтъ связи также между текстомъ 158 л. б и 159-го. Въ подробно разсмотрѣнныхъ нами листахъ Лѣтописца и Хроники встрѣтилась еще одна ошибка въ пагинаціи: два раза напечатано ѳи (78)—вмѣсто ѳ҃ѕ и ѳи. Во время нашего пользованія рукопись была безъ переплета, но прежде, вѣроятно, нѣсколько разъ переплеталась: на это указываютъ и подклейки въ листахъ разнаго времени. Теперешняя кирилловская нумерація ея, вѣроятно, сдѣлана послѣ послѣдняго переплета, такъ какъ прежде было иное

расположеніе статей, а можетъ быть были еще неизвѣстныя намъ статьи. На такое предположеніе между прочимъ наводитъ слѣдующее обстоятельство: въ заключеніи Лѣтописца (л. 72) сказано: „**шпо҃ кышей ѿписоуѐтсѧ врѹской кроиницє**“, а между тѣмъ теперь передъ Лѣтописцемъ русской хроники нѣтъ; если же здѣсь имѣется въ виду Хроника литовская, то она ниже. Далѣе, Лѣтописецъ, кромѣ общей пагинаціи (**ѯд҃—ов҃** б), имѣетъ еще свою особенную, нѣсколько влѣво отъ общей и ниже ея (**а҃—ѳ҃**).

Весь сборникъ написанъ, повидимому, на одинаковой бумагѣ — гладкой, довольно толстой, лоснящейся, тряпичной; цвѣтъ бумаги вездѣ нѣсколько желтоватъ: въ мѣстахъ, которыя особенно часто читались, бумага потемнѣла. Если разсматривать листы рукописи на свѣтъ, то можно замѣтить водяные знаки: чаще всего свинья, нѣсколько похожая на № 439 у Лихачева: „Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ“. С.-Петербургъ. 1891. Кромѣ того встрѣчаются и другіе знаки, напр. двойного креста: л. 161 и др. (ср. у Лихачева №№ 546 и 547); щита съ короной и топоромъ (у Лихачева № 525): л. 91 и др.; есть наконецъ особый знакъ, въ родѣ щита съ волнообразной линіей съ права на лѣво; при первомъ взглядѣ онъ напоминаетъ неискусно нарисованную физіономію человѣка; у Лихачева аналогичной филиграни нѣтъ.

Рукопись вся писана однимъ почеркомъ: довольно крупнымъ полууставомъ XVI вѣка; лишь изрѣдка попадаются отдѣльныя скорописныя буквы (*а*, *в*, *ъ*, *з*, *т*). Буквы цвѣта чернаго, нѣсколько желтоватыя; заглавія вездѣ написаны киноварью, равно какъ и начальныя буквы нѣкоторыхъ крупныхъ отдѣловъ, а иногда и менѣе значительныхъ. На листѣ 177 (**рѻ҃ѕ**) есть киноварная заставка изъ перевитыхъ змѣй, по которымъ чернилами (мелкимъ почеркомъ) написано изреченіе: **премѹдрость соѕда себѣ храм҃ и оутверди стол҃п седмъ, ѕакла сво҃ жертвенаѧ и черпа и черпа вчаши своеи вино. посла свои раби соѕивающи совсѧкымъ ....нїемъ на....** — На поляхъ есть разныя помѣтки, большею частью написанныя болѣе позднею

рукою полууставомъ и — что чаще — скорописью; свободныя страницы также исписаны разными помѣтками на русскомъ и польскомъ языкахъ, показывающими, что рукопись очень усердно читалась. Но собственно для исторіи рукописи почти всѣ встрѣчающіяся надписи не имѣютъ никакого значенія.

Число строкъ на каждой страницѣ обыкновенно 26, что́ составляетъ столбецъ высотою въ 27,7 сантим.; средняя длина строкъ 13,5 сант. Строки писаны по линейкамъ; разстояніе между ними 0,7 сантим.; высота буквъ 0,2 сантиметра.

Изъ буквъ по своему начертанію замѣчательны: **ы**, **ы̀**, **и**, **ꙁ**, иногда и **ꙁ**, **н—н** (для *н*). Въ роли прописного *н* часто бываетъ и **Н**.

Для обозначенія звука *я* употребляется обыкновенно **ѧ**, но послѣ гласныхъ иногда встрѣчается и **ꙗ**: **поѧ̀ты** и **поꙗ̀ты** 69б (собствен. имя). То же находимъ и въ началѣ словъ: **ꙗ̀тьве^зскимъ** 72б.

Для обозначенія *е* имѣемъ три знака; обыкновенно **є**: **мелъ** 66, **весь** 64 и т. д.; далѣе **ѥ**, большею частью употребляемое въ началѣ словъ: **ѥ̀сть** 64, **ѥ̀го** 74, **ѥго** 90б, но также и въ серединѣ, особенно послѣ гласныхъ: **своѥ^и** 73, **воѥ̀во^і** 90, **воѥ̀ва^{ти}** ib. Кромѣ того, послѣ гласныхъ встрѣчается и **є**: **вопл́още^нє̑** 64, **ри^мскоє** ib.

Для *о* обыкновенно употребляется **о**, но въ началѣ словъ, а иногда и въ другихъ положеніяхъ встрѣчаемъ **ѡ**: **ѿдн̀омоу̑** 64, **ѿц̃а** ib., **ѿколе^ж**, **гаи̑ѡсъ** ib.

Звукъ *у* выражается посредствомъ **ꙋ** или **оу**; послѣднее начертаніе чаще въ началѣ словъ, но иногда и въ серединѣ: **оувелико^г** 73, **є̑моу̑** 72б, **моукꙋ** 64. Изрѣдка попадается **ȣ̆**: **и ȣ̆мре** 68, **кȣ̆|рдаса** 70. Мѣстами встрѣчается для выраженія *у* юсъ большой: **поꙁаходѫ̀ слн̃ца** 64б, **двѫхъ** 66.

Звукъ *з* часто передается посредствомъ **ѕ**, особенно въ словѣ *князь:* **кн̃ѕь** 66б, **кнѕ̃ьст́ве** ib.

Т имѣетъ два начертанія: **т** и **т**; оба употребляются безразлично: **ма^зѣть прїйти** 64, **та^м нато^м** 72б. Иногда *т* имѣетъ видъ *7*: **наримон7ъ** 73. Послѣднее начертаніе особенно часто въ буквенныхъ титлахъ.

Ч имѣетъ видъ ч.

Скорописное начертаніе имѣютъ, какъ мы уже говорили, *а* — въ родѣ греческой альфы съ сильно продолженными росчерками вверхъ и вправо (**кнєвѧ** 88б), а также особый видъ: **Ѯлєй** 64 (такое же *а* на этомъ же листѣ въ словахъ: **ꙗуа̀ꙋ**, **ꙗпосмрти**, или на 72б—**ꙗкалєу̀ный**). Иногда *б*— ꙍ и *в*—**ѳ**; *з* — **ꙁ**, *ѣ* — **ѣ** и даже *ь* — **ь**. Впрочемъ скорописныя начертанія вообще попадаются очень рѣдко; тогда какъ всѣ вообще буквы писаны прямо, скорописныя начертанія большею частью наклонены вправо.

Изъ слитныхъ написаній чаще другихъ встрѣчаются **ⷮ**, т. е. *ив*, напр. въ словахъ **ⷮвладозѣ** 85, **ⷮвлас̀цѣ** 73б, **ⷮводꙋ** 74, **ивыєха**[ѧ] 76, **ⷮвсю** 79. Затѣмъ очень обычно **ꙋ**, т.-е. *ау*: **уа̀ꙋ** 64. Въ титлахъ **ⷢ**, т.-е. *жи*: **мєжи** 73б и **ⷦ**, т.-е. *же*: **поможе** 79.

Надъ строками встрѣчается много разныхъ значковъ, едва замѣтныхъ. Обыкновенно надъ начальными гласными, а также стоящими за гласными, а иногда и помимо этого ставится ̓, ̓, ̓, ̓, ̓, ̓, ̓; надъ болѣе широкими буквами, какъ **ѡ, ы, ѵ**, бываетъ ̈, ̄, ̆, ̑, ̄, ̋, ̏; то же бываетъ иногда и надъ другими гласными, напр. надъ *і* — **ї**, *а* — **ӓ**, **ӝ**; точки иногда встрѣчаются и надъ согласными; если получается группа согласныхъ, то надъ одною изъ нихъ обыкновенно ставится ̑ или ̓.

Титлы встрѣчаются разнаго рода: простыя: ̃, ̄ и буквенныя: **а͡**, **б͡**, **в͡**, **г͡**, **д͡**, **и͡**, **н͡**, **о͡** и др. Также очень часто встрѣчаются надписныя буквы: **т** (**т̃** и въ другихъ случаяхъ), **р, л, м, з, д** (всегда со значкомъ послѣ него) **ж, ч, г** (особенно въ окончаніи родительнаго падежа на *ого, его* — **о**г, **е**г), **ѧ, и** (почти всегда въ окончаніи прилагательныхъ: **которы**и 64 и т. п.), **ш, мѕ, лк, ѕо, нѕ, жи, же** и др.; особенно часто надъ строкой пишутся буквы въ окончаніяхъ словъ: **да**ѕ, **мр̃ткы**х и т. п.

Въ строкахъ знаки препинанія встрѣчаются рѣдко: обыкновенно точки или короткія запятыя.

Послѣ краткаго ознакомленія съ внѣшней стороной ру-

кописи, обратимся къ ея содержанію. Начало рукописи утеряно; на теперешнемъ 1-мъ листѣ (53-мъ) идетъ продолженіе *Александріи*; именно, въ первыхъ строкахъ его читаемъ:

дрл... оу҃бıє.. сє҃ и҃ж припл҃ мє҃ ѝзр҃вки є҃го вз҃л. ѝхотѣша
є҃го ѝны҃м оу҃би҃ш҃. и карати є҃го на҃ гл҃л. непо҃бнıуєстрашли҃в
уе а҃ще х҃храбръ мниши҃ бы҃ш҃, са҃мъ ты нанє҃г крови пойщи.
ѝстинно бо гл҃ю ти. а҃ще пох҃ват҃т мє҃ .р҃. таковы҃х ѝ҃ко҃
же ты ѕ҃си пост҃оѝ҃ти немогоу҃т. а҃ıєли храбръ ѕ҃си мни
ши҃ бıти. ѝдикъалекса҃ндровестра҃жи оу҃би҃к ѕ҃го....

На поставленномъ по ошибкѣ въ началѣ сборника 54-мъ листѣ тоже продолжается Александрія:

(53б внизу:) . . . . . сє҃ж ѕ҃ѡни сл҃ышавши
(54) рек'ше а҃ще ть.... екс҃ндр҃ѕ мыдн҃е ѝзмєр҃ли ѕ҃смо, але
кса҃ндръ҃жавыю похвати҃в ихѕ҃ и рє҃. неймате вы ѡ҃ менѣ
оу҃мр҃ти. а҃зъ бо соѕ҃блюдѕ҃ ва҃с лю҃бою и ѵестию. мр҃ти
бо ваше҃и ка҃ндаки҃ѕ҃клеѡ҃пилє цр҃цы с҃нъ ѕ҃смı. самъ҃ж кра҃т
ски҃ ѡ҃дєр҃жи҃м ѕ҃смı. и тѳ дарова ѝ҃х алекса҃ндръ и ѡ҃пѵсти...

На этомъ же листѣ (54а) есть уже и заголовокъ киноварью: **Ѡ҃ пришествїи҃ алекса҃ндровѣ ко цр҃ци своє҃и рокъсанѣ. И҃ ѡ҃смр҃ти ѕ҃го.** Этотъ разсказъ оканчивается на листѣ 63 (ѯ҃г҃) словами:

..... пѕ҃толомеи҃ж и҃ѳ҃ило҃п столпъ вели҃к
и высо҃к соз҃ласта. сре҃дн҃алекса҃дре҃и грлда. и нанє҃м вковуе
зе злате тѣло алекса҃ндра цр҃л ирокса҃ны цр҃цы пос7л
вишл йде҃ж ѝдодн҃ь тѳ стоı҃т. вельможи҃же ѕ҃го и цр҃ıе. всл҃к
ѡ҃йде въ свою҃ зємлю҃. алекса҃ндреюж пѕ҃толомею цр҃твова҃ти прилѵи҃с.

Оборотъ 62 листа исписанъ разными замѣтками, почеркомъ позднѣйшаго времени, не имѣющими значенія для исторіи рукописи.

Съ 64 (ѯ҃д҃) листа начинается *Лѣтописецъ*, при чемъ на немъ двойная нумерація, какъ объ этомъ мы уже говорили; кромѣ того, на поляхъ подъ нумераціей мелкимъ полууставомъ болѣе поздняго времени сдѣлана слѣдующая надпись:

а҃ | лит҃с | литовскꙋ | и жомоит҃ | литописец҃. Приведемъ для образца орѳографіи и языка цѣлую страницу (двѣ первыя строки и начальная буква разсказа киноварью):

ꙗѣтописецъ великого кнꙗзьства литовскаго. и҆жомоицьскаго.

а҃ лит҃с литовскꙋ и҆ жомоит҃ литописец҃.

Сталосѧ ѥсть вопло҇ще҃нѥ сн҃а бж҃ьѥго ѿ стго дха ꙋзъ бл҃вено҃ѥ двци прꙋ҇стое҃ мр҃ти ѿпоꙋа҇тк҃ сотво рени҃а всего свѣта. лѣта па҇тьса҃ного па҇тсо тного два҃ цать шестого. ѿно҃г ꙋа҃ꙋ па҃ство ри҃ское҃. было пре҃цесаре҃м а҃вг҃стом҃. которы҃и иже не то҃ко ѻ҆дномоꙋ римꙋ. а҆леи всемоꙋ свѣ тѣпанова҃. ѥ҆ко҃ж вышеи҃писано ꙋа҃ꙋ цесарьст҃ва а҆вг҃стова: сн҃ъ бж҃ии҃ народи҃лсѧ. а҆ꙋа҃ꙋтивири҃а цесара҃ второго поавг҃сте накр҃тѣ ко҃нꙗю моукѣ прина҃ дла҃збаве҃нꙗ. и҆ѻкꙗпе҃ѥ҃ рожаю ꙋа҃ꙋего, закоторого҃ж тивири҃а цесар҃а. вси рѣчи и про҆ро҇ч ства напо҃ниꙗвши повоста҃нїю и҆зм҃ртвы҃х всто҃ꙋ пилъ на нб҃о и҆ селъ направици бг҃а ѿц҃а. ѻколе҃ж дн҃а соу҃ного маѣть при҆йти соу҃дити живы҃хъ и҆ м҃ртвы҃х и҆ ѻ҆дати комоу҃ж до подлѫгѣ ꙗслоу҃ги ѥ҃го. а҆посм҃рти т҃ивири҃а цесара былъ цеса ремъ гаи҃ѻсъ. погаи҃юсѧ. клавди҃и. поклавдї҃и цртвова҃ сн҃ъ ѥ҃го нерѡ҃. которыи҃же неронъ былъ панъ ѻ҆кр҃ѧтный а҆невъставиу҃ный власи҃ю ма҃тко҃ю своею и҆доктора҃ сво҃ѥго навышьшого. своѥ҃ю р҃ѫкоюзаби҃ ѣ҃ꙗ҃ждое҃ приуины. ѻсм҃рь ть приправилъ. и҆нѣко҃ко кро҃ мѣсто ри҃ское҃. каза҃ ꙗпаливати. а҆нидла҃ѵого то҃кодла҃ то҃.

Примѣчаніе. Курсивныя буквы въ текстѣ здѣсь, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ, употребляются на мѣстѣ скорописныхъ.

На оборотѣ 64 листа и слѣдующихъ идетъ разсказъ о Палемонѣ, прибытіи его къ устью Нѣмана, поселеніи съ своими спутниками въ Литовской землѣ и первыхъ литовскихъ

князьяхъ до Наримонта и брата его Тройденя.—Лѣтописецъ оканчивается на 72 (ов) листѣ. Вотъ конецъ его (6 послѣднихъ строкъ 72 листа и весь оборотъ его):

. . . . . Идо
вѣдалсѧ кнзь великыи наримонтъ и жмешкаютъ,
моужики напоущи доинова ѧтвежапана надсобою
немаютъ. и пошол нанихъ, и ѡни непротивѧчисѧ
подалисѧ. ипоклонилисѧ емоу. иѡн ѡставъ
ши имъ гдремъ и взѧвъши ихъ дал братоу своемѫ
троиденю завдѣлъ. Икнзь великыи троидень

72б: наидеть горѫ красну. ихорошу надъ рекою боброю.
итамзарубить городъ. иназоветь его раигородъ.
ипрозоветсѧ великим кнземъ ѧтьвезскимъ
идоиновъским. ибѫдѫчи емоу там на том кнѫжень
великїи валки чинил. злѧхи изрусью. измазовъ
шаны изавъжды зыскивал. инадземлѧми ихъ
силныѥ ѡкрѫтенства чинил. штож вышеи ѡпи
соуетсѧ врускои кроинице. ижь горши былъ
тымземлѧм. нижьли антиѡхъ сирскїи. и ирѡдъ
ерлмъскїи, инеронъ римски. што такъ былъ
ѡкрутны авалечныи. ⸗

Съ листа 73 (ог) начинается *Хроника*, въ общемъ сходная съ изданною Поповымъ. Приведемъ первую страницу (2 первыя строки и начальная буква разсказа киноварью):

Кроиники ѿ великихъ кнзе

литовъскыхъ.

Напервѣи оувеликог кнзѧ кгѣдимина. семъ сновъ
было. старшии снъ был монтивил потом наримонтъ
апотом ѡлькгирдъ королевѡць. аевнутен. потомъ
керстутеи. ѡць кнзѧ великог витовта. апотомъ
корѧтъ. асемын любоpнтъ, колиж ихъ ѡць подѣлил. на
первѣи дал монтивиду корачов аслоним. наримѡнту дал.

пинескъ. ѡлкгирдв да кревo, ѧктомв кнзь витекъ ский снвъ недержа. йѡ принѧ ѡ҃кгирда. кдоу҃цѣ своѥ витебъскъ взѧти. а҃ѥвнѧтьй ѡсадилъ навильню, акерстѧтью да троки. корѧтв далъ новгородок. алю корта приналъ колоумерьски кнзь кдоу҃цѣ своѥй оуво лоумеръ. йкѧвуескъ йвъксю землю колысквю ѡлькгирдъ королевъ ѡ҃цъ. ѧкнзь великиѥ керстѧтей быйли съсобою оумилости великой и вл҃цѣ. ѧкнзь великий ѥвнѧтей бы межи ѩ вбольшеѥ поуестности кнжилъ на вилни. йнеполюбиса кнзю ѡлькгирдв икерстѧтю йзмовиимежи собою брата. такъ какъ бы звинии ѥго съсаити. ѧнѣкоромв бы мѣжи ѩ навилйни сести, йзмовикнии межи собою рокъ вуниилиѥ которого бы дниналѣха навилйню йзсести горо по҃брато своим кнзѣмвеликимѫ ѥвноу҃емъ, такъж кнзь велики, ѡлькгирдъ звитекъска довилни борздо неприспе. ѧкнзь великиѥ керстѧтей когда ѩ гороу҃. йкнзь великиѥ

Хроника обрывается на оборотѣ 90 листа: на л. 91-мъ окончаніе какой-то другой статьи, но только не Литовской хроники. Приведемъ конецъ Хроники. На оборотѣ 90-го листа въ 7-ой строкѣ сверху киноварью заголовокъ:

W москвѣ побои҃ци.

Того лѣта кнзь вѣлйкы казими немирѣ бы скнземъ вѣликымъ моско҃ски. йприше҃ши москвичи статарьі ка ѯа҃ским йзвоѣка҃ѧ кѧземскв҃ю землю всю. тоѥж па҃ҁ зимы кнзь вѣлйкы казими посыла воѣвода свои кнзей йпа новъ литовъски. проти҃в того воѣва҃ѧ моско҃ско҃ земли йзвоѣва҃ѧ. козелескъ. вѣрею. йколвгоу. иможайско имно҃ лиха оуѵини҃ѧ моско҃ско҃ земли и вполонъ повѣ ли. влитовъскв҃юземлю. имосквичи собра҃ши҃с҃ заде вѧ҃дѣй. ипогналисѧ вслед҃ залитвою. идогони҃ши би лисѧ залит҃вою йпомо҃ бг҃ъ литвѣ поби҃ѧ мно҃ москви҃ч литвы. амно҃ живы поима҃ѧ. ипривѣли ѩ ксмолеиско квелико҃мѕ кнзю казимирв. йчуинили тогы кнзи ипа

ны литовскиѣ вѣликую уесть кнзю вѣликому кази
мирь королевичь. амосковскогѡ кнзя тогды оумосковской земіи нѣбыло. ходилъ кмьромію статары би
ти сѡрѣ махметомъ изъ сноу его момотакомъ. Ипобили
москвичь наголовь. асамогѡ кнзя великогѡ московскогѡ
кнзя василья инали. иможаискогѡ кнзя ивана инъ
йныхъ кнзей ивошь москвитовъ многѡ побилъ. йныхъ живыхъ
Конца нѣтъ.

На оборотѣ 91 листа: **Хожєнїє данила игѹмена въ сѣтыи градъ їєрѵсалимъ. Ивъ проуаѧ сѧ мѣста идѣже гь ншь їсѵ хс походи насъ радн грѣшныхъ.**

Текстъ „Хожденія“ обыкновенный полной редакціи; признаковъ западнорусскаго извода имѣетъ сравнительно мало. „Хожденіе“ продолжается до 128 (ркн) листа; здѣсь къ тексту присоединена приписка болѣе поздняго времени другими чернилами (болѣе блѣдными): **братие непеуитесѧ ѿ гресехъ кгь пеки-сѧ, роукою много. грешъного, раба. божьего, симона. василѣевича, шпаковъского.** На оборотѣ 128 л. есть разныя записи болѣе поздняго времени, вообще малоинтересныя.

Съ 129 (рк҃ѳ) листа новое произведеніе на замѣчательно чистомъ западнорусскомъ нарѣчіи стараго времени: **Починаѣтсѧ книга товиѳъ.** Книга Товита продолжается до оборота 143 л. Для образца языка приведемъ одинъ отрывокъ (л. 130б въ серединѣ):

. . . . . **Пригодилосѧ єдиногодіе. йжето**
виѳъ погребалъ тѣла мртвыхъ йоутроудилсѧ ве
ѧми. апришедкдомоу подле стены керже себе ѡпо
уиноути. йоусноулъ. актомъ оусѣвтий. лаина
сий рѣкалъ ластовица горкѣ емѣ зъгнѣздѧ въ
ѡуи оупѣстила. такъже пакы оусноулъ. йоу
бото покѣшенїе на него бгъ препоустилъ прото
што бы боуджщимъ данъ былъ прикла его, тр҃пеливости. ако истого ищова. оубо єгда спы-
йѡвъ ѿ своєго детинъства бгасѧ боѧше.
априказанїе єго полиѧше . . . . .

На листѣ 144 (рѧд) новая статья — Видѣніе Тундала: **Починаѣтсѧ книга ѡ таоудалѣ. рыцери.** Видѣніе Тундала простирается до л. 158б, но оно не окончено. Довольно подробныя свѣдѣнія объ этой статьѣ даны у Брюкнера: „Die Visio Tundali in böhmischer und russischer Uebersetzung“ (Archiv Ягича, т. XIII); у него же приведены и отрывки изъ нея, хотя и невсегда палеографически точно. Вотъ начало книги о Тундалѣ:

Лѣта ѡнароженїѧ сна бжиаго
тисѧщаготрицатого девѧтого было дрѫгоѥ
лѣто. цр҃ѧтавр҃ата. цесарѧ римъскаго валеⷱного,
йш҃то ѥсть калькоу проѥр҃нимъ мѣлъ· ѧчетверта
голѣта, ѥкоже ѥстъ ѥѫгенїюсъ папежемъ былъ
коленъ втомъ лѣте тако ѥѫгенїюсъ папеⷦ възв҃ра
тиѧсѧ ѥсть былъ дорима. звлⷯйшто словоу га
мї҃ѧ. атогоⷦлѣта ст҃ыи малахиѧ въманастыри
йже по словѣ глозонлъ. йꙁшелъ ст҃ого свѣта.

Съ листа 159 (рнѳ)-го **„Починаѣтсѧ рⷱ ѡ трⷯ ставѣхъ“** со словъ: **Стыⷱ лоугоустинъ.** *вѡ* **с҃вонⷯ словеⷯ настрѣтенїѥ гⷭ нш҃его его їу̃ хⷭ гл҃етъ. йже которыи хр҃тианъ маѣть быти....**

На оборотѣ 159-го листа **„Починаетсѧ пер҃выⷱ ставъ свѧтымъ въ краце моужеⷦ йженаⷦ хр҃тианомѡ̃“.**

На листѣ 161б находимъ отдѣлъ, озаглавленный: **Которыи ставъ ѥсть вдовѣскїи.**

На листѣ 165 (рѯѕ): **Тютосѧпочинаетъ ѡставъ девицеⷦ.**

Статья „О трехъ ставехъ“ оканчивается на 171 листѣ.

Съ оборота 171 листа идетъ новая статья: **„Сказаниѥ ѡсивиллѣ пр҃оуроцици“** Начинается она словами: **Того ѵѧѵ. замоудраго цр҃ѧ саломона. бѣѧше пр҃ороуица sвѣздарька именеⷦ сивилла. ѧта бѣѧше вельми моудра.** — Статья о Сивиллѣ продожается до 176б л.

На листѣ 177 (рѳꙁ), послѣ описанной раньше (стр. 8) заставки, слѣдуетъ заглавіе: **Прорѣченїй стыⷭ пр҃рокъ ѡ хр҃ѣ їс҃ѣ. пр҃оуес'тво моусеѡкоꙁаконодавца...** За тѣмъ слѣдуютъ предсказанія другихъ пророковъ.

На листѣ 181, въ серединѣ, не съ новой строки, находимъ написанный киноварью слѣдующій заголовокъ: **Стязанїѣ бывшеѣ въкратцѣ въ їерусалимѣ. присофонїи архиепе, оувере хртїаньстеи. еврем сошедшимсѧ йхристианомъ.** Послѣ этого „Стязанія“ опять идутъ пророчества до 194б листа.

На листѣ 195: **Прорцании сты прркъ ѡ превѣчномъ рожденїи. сна бжїа. иж ѡ оуцѣ, и оувоплощенїи хѣ. йже ѡ стыѧ двы бцѣ мрїа. прорчество соломоне. йже оухе. ивъкоризна, нафметны еврѣи. оусты. соломони. сно бжїи прорче ѡ собе. иж непревеченъ съ оуцемъ йсвое ржство ѡ оуцѣ йсходно. поведа ѧ рече....**

На 230 листѣ находимъ послѣдній заголовокъ: **Слово ѡ послѣдне времени. ѡмихаилове црстве. гй благви оуе.** Статья начинается со словъ: **Єгда боудеть. ѡпослѣдне времени. ѡ исходе. ҳ. тысящь лт. тогда оумножитъ безакониѣ благодехъ....** Слово это не окончено.

Изъ обзора содержанія сборника можно видѣть, что нигдѣ нѣтъ упоминанія ни объ авторѣ той или другой статьи, ни даже о переписчикѣ. Что касается въ частности Лѣтописца и Хроники литовскихъ, то они, какъ и всѣ другіе извѣстные намъ списки этихъ произведеній, не представляютъ изъ себя оригинала, а переписаны съ болѣе древняго подлинника: объ этомъ говоритъ замѣчательное сходство редакціи всѣхъ извѣстныхъ списковъ. Несомнѣнно также, что оригиналъ Хроники явился не раньше конца второй половины XV вѣка, какъ объ этомъ, напр., можно судить на основаніи слѣдующаго мѣста (л. 84): **доси часовъ тымъ подое залѣхи залшло и тепер держат;** Подоліе отнято было у Литвы поляками во второй половинѣ XV в., и насколько можно судить по складу рѣчи лѣтописи, — за нѣсколько лѣтъ до написанія даннаго мѣста. У насъ есть еще нѣкоторыя данныя для сужденія по крайней мѣрѣ о времени составленія и переписки сборника. Сюда относится указаніе слова „о послѣднемъ времени“ (л. 230), гдѣ сказано: **Єгда боудеть ѡпослѣдне времени. ѡ исходе . ҳ. тысящь лт**“ .... Переписка этого слова по исходѣ 7-ой тысячи лѣтъ,

т.-е. послѣ 1492 г., не имѣла бы смысла. Ясно, значитъ, что оригиналъ, съ котораго списанъ нашъ сборникъ, а можетъ быть даже и самый нашъ сборникъ составленъ въ концѣ XV вѣка: по крайней мѣрѣ почеркъ рукописи не говоритъ противъ такого предположенія. Другое дѣло бумага: хотя пріуроченіе тѣхъ или другихъ водяныхъ знаковъ къ извѣстнымъ годамъ и не можетъ еще считаться вполнѣ установившимся, однако насколько можно судить по имѣющимся теперь у насъ даннымъ, бумага нашего сборника, какъ объ этомъ мы уже говорили (стр. 8), относится только къ половинѣ XVI вѣка; къ этому времени (второй половинѣ XVI в.) должна быть пріурочена и переписка нашего сборника.

Кромѣ матеріаловъ, извлеченныхъ изъ трехъ указанныхъ списковъ литовскихъ лѣтописей, по временамъ мы будемъ привлекать для сравненія данныя и изъ Познанскаго списка, заимствуя ихъ изъ указанной раньше статьи проф. Брюкнера. Въ Познанскомъ сборникѣ литовскія лѣтописи занимаютъ листы съ 225 по 291.

Въ дальнѣйшемъ изложеніи будутъ допущены слѣдующія *сокращенія:*

Вил. = Виленскій списокъ лѣтописи въ сборникѣ Авраамки по изданію Археогр. комиссіи.
Увар. = Уваровскій списокъ лѣтописи по изданію Попова.
Крас. Л. = Лѣтописецъ | по сборнику библіотеки графовъ
Крас. К. = Хроника | Красинскихъ въ Варшавѣ.
Позн. = Познанскій списокъ по изслѣдованію Брюкнера.

Приступая къ указанію особенностей языка перечисленныхъ произведеній, замѣтимъ, что въ общемъ онѣ напоминаютъ языкъ другихъ старинныхъ западнорусскихъ произведеній, хотя и есть нѣкоторыя очень рѣзкія черты, характеризующія исключительно наши лѣтописи. Имѣю въ виду преимущественно синтаксическій строй языка, представляю-

щій много новаго и интереснаго. Да и вообще языкъ разсматриваемыхъ лѣтописей—по спискамъ Уваровскому и Виленскому — отличается сравнительно незначительнымъ количествомъ полонизмовъ; въ немъ напротивъ проглядываетъ стремленіе къ употребленію церковнославянскихъ словъ и оборотовъ; мѣстами замѣтно желаніе подражать складу древнерусскихъ лѣтописей, даже внѣшнимъ образомъ, напр. употребленіемъ такихъ стереотипныхъ выраженій, какъ: Мы ж на преднее возвратимься Увар. 38; Мы ж на предлежащии возвратимся ib. 40; и възвратимисѧ воспа^{к} Крас. Л. 68 б. Что касается языка Лѣтописца и Хроники по списку библіотеки Красинскихъ, а также Познанскому, то здѣсь уже больше полонизмовъ и очень незначителенъ церковнославянскій элементъ.

Какъ увидимъ изъ изложенія особенностей языка, въ нѣкоторыхъ спискахъ лѣтописи встрѣчаются, хотя и очень рѣдко, малоруссизмы.

Теперь разсмотримъ языкъ литовскихъ лѣтописей въ подробностяхъ.

ФОНЕТИКА.

Гласные звуки.

Въ области гласныхъ первое мѣсто въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ и старомъ западнорусскомъ занимаетъ *аканье*. Въ разсматриваемыхъ нами произведеніяхъ случаевъ аканья встрѣтилось достаточное количество: м*а*настырь 68 Крас. Л., -р и 90 Крас. К., ꙗм*а*^{н}тѹ 83 ib., ры^{н}кг*а*лтѹ 70 б Крас. Л. (обыкновенно ры^{н}кголтъ), зам*а*зыре^{м} 79 ib., к*а*рабле^{х} 80 Крас. К., с*а*ра^{ж} звоює^{т} 76 ib. (вм. сора́жъ—сура́жъ?), з҆н*а*вагорѡ^{д}ка 67 Крас. Л. (при новъгородокъ, на новегоро^{д}це), н*а*чова^{л} 83 Крас. К., 87 б ib., витовт*а*вы^{м} 81 б ib., Витовтъ горазд*а* живеть 3 Вил., ст*а*яти 4 ib. ст*а*ронамъ 10.$_{24}$ ib.; польт*а*раста 44 Увар., брат Ольгирд*а*въ ib., без*а*всякого 48 ib., иных бояръ мног*а*

постиналь 33 ib. Въ приведенныхъ примѣрахъ есть однако такіе, которые имѣютъ сравнительно мало значенія; таковы собственныя имена, а также иностранное слово „манастырь.“ Не будетъ аканья въ словахъ, подобныхъ „непомага[л]“ 83 Крас. К., гдѣ видъ многократный. Несомнѣнно указываютъ на аканье писца случаи написанія *о* на мѣстѣ этимологически правильнаго *а*, какъ у комнотѣ 7.18 Вил. рядомъ съ у комнатѣ ib. 7.25, или кроковского 8 ib., пригодала 33 Увар., корати 38 ib. (если только здѣсь *ора* не подъ вліяніемъ такихъ написаній, какъ *ворабей*; ср. „Къ исторіи зв. и ф. бѣл. рѣчи,“ 215 — 216) об҃доро-ва[в]ши 69 Крас. Л., Колугу 56 Увар., даже Ягойло 32 ib. нѣсколько разъ. Всѣ подобные случаи указываютъ на то, что переписчикъ не различалъ безударнаго *о* и *а*, и употреблялъ *о* тамъ, гдѣ должно быть *а*. Стремленіемъ къ этимологическому написанію слѣдуетъ объяснять также употребленіе *о* въ извѣстной приставкѣ *роз:* розъехатися 6 Вил., розбити 7 ib., ро҃сек҃ши 83 Крас. К.; или въ словахъ: ѡстронома 64 б Крас. Л., ѡтаманы 82 б Крас. К., ро-в҃нины 65 Крас. Л., дѵбровы 65 ib. Въ словѣ „Нѣмонъ“ (река немо҆н҃ 64 б Крас. Л.) *о* согласно съ теперешнимъ бѣлорусскимъ произношеніемъ: Нѣмонъ — Нѣмна.

Случаевъ появленія *а* на мѣстѣ *е* (какого бы происхожденія оно ни было) встрѣтилось значительно меньше: Нарамонтъ 1 Вил. (рядомъ съ Нарѧмонтъ 27 Увар. при посредствѣ Наремонтъ, съ отвердѣніемъ *р*), до вечара 70 б Крас. Л., Гарасима 88 б Крас. К. (при посредствѣ Гäрáсим съ твердымъ *г*, какъ и въ теперешнемъ живомъ бѣлорусскомъ произношеніи), на кремѧ҃цъ 88 ib., Явнутию 28 Увар. при Евнутия ib., Жаславль 2 Вил. при Жеславль 73 б Крас. К., хотя въ послѣднемъ примѣрѣ *е* можно выводить и изъ *а* (я); въ „ѡ҃толѧ“ 81 ib. *а*, вѣроятно, вызвано другими причинами (ср. „Къ исторіи“ ... 184); не относятся сюда: кн҃жаньи 69 Крас. Л., ѡбема тыми кнѧжаньи 229 Позн. (рядомъ съ кнежени 232 ib.). Въ жявяше 48 Увар., вѣроятно, описка или опечатка.

Что касается явленія противоположнаго—суженія *е* въ *и*, то и оно нашло отраженіе въ слѣдующихъ случаяхъ: З*в*и*н*игороду 14 Вил., З*в*и*н*игородъ 40 Увар., *и*ще 48 ib., м*и*ж 55 ib.; цр҃*и*гро^д^ски^и^ 86 Крас. К., ѡкр*и*сти^л^сѧ 68 Крас. Л., ѡк*и*ꙗнъ 64 б ib.

Въ зависимости отъ ударенія, а также нѣкоторыхъ другихъ условій (ср. „Къ исторіи“ ... 189) находится появленіе *е* безударнаго на мѣстѣ *а* (= ѧ и ꙗ, а также ѣ) съ предыдущею мягкостью согласнаго и j. Примѣры: 1) е изъ ѧ: н*а*р*е*диль 34 Увар., п*о*м*е*н*о*уша 36 ib., кн*е*гини ib., 37 ib., св*ѣ*тосла^в^ 78 б Крас. К., п*о*м*е*тати 89 б ib., м*е*сники 272 Позн., вт*е*гнули 241 ib., свещенницы 259 ib., слѫ*ж*ечи 68 Крас. Л.; иногда даже бываетъ *е* вм. *я* и подъ удареніемъ: ѡдно кж^н^*е* ри^м^ское имене^м^ полемо^п^ 64 б Крас. Л., оу н*е*тьствѣ (плѣну, заключеніи) 30 Увар. рядомъ съ н*я*тствѣ 4 Вил., нѧтство 258 Позн. *Е* на мѣстѣ ꙗ: кн҃зѧ *Е*рослава 87 б Крас. К. 88 ib., Позн. 268, 270. *Е* въ Р*е*зани 42 Увар., р*е*за^н^ско^г^ 82 Крас. К., вѣроятно, подъ вліяніемъ какой-либо особой этимологіи этого слова, такъ какъ Резань встрѣчается въ памятникахъ и не западнорусскихъ.

Въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ попадаются случаи появленія *е* на мѣстѣ *и* безударнаго; въ разсматриваемыхъ нами памятникахъ случаевъ этого рода встрѣтилось очень мало: во б*о*льш*е*ньстве 27 Увар. (но въ больш*и*нствѣ 1 Вил.); въ В*е*лья: зарекоу в*е*лью 66 Крас. Л., В*е*ліи, В*е*льи 5 Вил., В*е*лию реку 37 Увар. — *е* обязано своимъ появленіемъ можетъ-быть какой-либо особой этимогіи; въ с*е*дѣлъ 7 Вил., св*е*рѣпи 9 ib.—полонизмъ или старина.

Звукъ *е* (изъ основныхъ є и ь) въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ подъ удареніемъ передъ слѣдующимъ твердымъ согласнымъ обыкновенно переходитъ въ *о* (ё); въ разсматриваемыхъ памятникахъ, какъ и въ другихъ старыхъ западнорусскихъ произведеніяхъ, это явленіе можно наблюдать лишь послѣ тѣхъ согласныхъ, которые уже отвердѣли (шипящіе, *ц* и *р*): п*е*карц*о*мъ 2 Вил., п*о*ш*о*лъ 5 ib.,

съжогъ 66б Крас. Л., зжо^г 88 Крас. К., корачо^в 73 ib., вжо 71 Крас. Л., пошо^л 65б ib., со ѡц҃омъ 68б ib. Но появленіе звука *о* на мѣстѣ *е* было возможно послѣ шипящихъ и *ц* также помимо ударенія: старшого 2 Вил., ничого 4 ib., 9 ib. (а м. б. слѣдуетъ читать ничо́го?), Наримонтовічомъ, Олкгимонтовичомъ 12 ib., чоломъ 13 ib., 39 Увар.; скоторы^м жо 64б Крас. Л., чотыри 76 Крас. К., кочова^ти 87 ib., начова^л 87б ib., жьглищо 71 Крас. Л., сторожою 249 Позн. Не знаю, слѣдуетъ ли отнести сюда цолеваніе 54 Увар. (цѣлованіе) — форму, лежащую въ основѣ областного великорусскаго цаловать (ср. Шахматовъ: Изслѣдованія въ области русской фонетики. Варшава. 1893. Стр. 162). Отчасти сюда жо принадлежитъ с сокирами 54 Увар. изъ основного **сєкырами**; отвердѣніе *с* подъ вліяніемъ польскаго sokiera.

Безударностью гласнаго звука объясняется и появленіе полугласнаго ў на мѣстѣ *у*; что въ старинныхъ произведеніяхъ обозначается посредствомъ смѣшенія *у* и *в*: где *в*жо 65 Крас. Л., *в*ме^р 65б ib., не *в*мѣли 65 ib., а*въ*слышавъ 66б ib., *в*тека^ли (убѣгали) 64б ib., палемо^н *в*родилъ трех^х сн҃овъ 65 ib., в҆дѣлъ (удѣлъ) 72 ib., *в*мене 75 Крас. К., а*в*того кн҃зѧ 82б ib., *въ*тече 73б Крас. К., *в*ме^рла 80б ib., *в*зналъ 256 Позн., на*в*рочыщахъ 286 ib., дани *в*нихъ бирали 260 ib., *в*же 2 Вил., 6 ib., 29 Увар., *в*жѣ 30 Увар., бо *в* него 8 Вил., *в* нихъ ib., *в*князя Кестутія 28 Увар., но *у* князя 2 Вил., *в*топити оу реце 51 Увар. Въ одномъ примѣрѣ полугласное ў выражено посредствомъ *ув*: *оув*отамановъ 82б Крас. К., ѕвотамановъ 260 Позн.

Кромѣ *у*, сокращенію, а затѣмъ и потерѣ подвергаются и другіе гласные: 1) *и*: болши лъ было 3 Вилен. (при *ли* 29 Увар.). Вѣроятно и смѣшеніе предлоговъ *изъ* съ *съ* произошло послѣ потери *и* въ *изъ*, обыкновенно всегда безударномъ: *с* Кракова 34 Увар., 8 Вил., *з* города 8 Вил., *з* Городна 4 ib., *з* Вилни 5 ib. Скорѣе общее древнерусское явленіе въ потерѣ *и* въ слѣдующихъ словахъ: с матерью 3 Вил., Кестутью, Корьяту 1 ib., Кестутьа

3 ib.; 2) *е:* преж 36 Увар., юж (юже—которую) ib., тое *ж* зимы 41 ib., при тое *же* зимы 8 Вил., занже 10 ib.; „въ комнатъ“ 33 Увар. вм. въ комнат*ѣ*, вѣроятно, лишь описка, или же особый графическій пріемъ. 3) Пропускъ *а* (я) наблюдается въ мѣстоименіи *ся:* ополчис᾽ 38 Увар., створис 36 ib., возвратишас*ѧ* 35 ib., надеяс 33 ib. (но явилос*я* 3 Вил.). Пропускъ *а* (я) въ кнѣзя 44 Увар., и нчаша 34 ib. объясняется сокращеннымъ написаніемъ слова: вѣроятно, въ обоихъ случаяхъ пропущена титла; звоевалъ 66б Крас. Л. вм. з*а*воевалъ—явленіе морфологическое. 4) Случаи пропуска другихъ гласныхъ: соколничимоу 39 Увар., гдѣ надъ *н*, вѣроятно, была титла; подбаеть 2 Вил. при подо*б*аеть 28 Увар.; ты с нимъ гораздъ живешь 29 Увар. при гораздо 3 Вил., хотя въ „гораздъ“ здѣсь можно видѣть и синтаксическую особенность; „много изыманъ“ 37 Увар. вм. изымано, вѣроятно, описка; зане б*ъ* тогда 10 Вил. вм. зане б*о*.

Пропускъ безударнаго гласнаго или, скорѣе, слитіе его съ предыдущимъ нужно видѣть въ слѣдующихъ случаяхъ: люд*и* много посекоша 51 Вил., болѣвъ 7 дн*и* 40 Увар.

Переходимъ къ явленіямъ въ области гласныхъ звуковъ, не зависящимъ отъ положенія послѣднихъ подъ удареніемъ или внѣ онаго.

Ѣ обозначало, несомнѣнно, звукъ тождественный съ *е*, вслѣдствіе чего оно постоянно и смѣшивается съ послѣднимъ. *Ѣ* вмѣсто *е:* поед*ѣ*ть 4 Вил., н*ѣ*му 12 ib., н*ѣ* добылъ 5 ib., перевез*ѣ*ться ib., б*ѣ*ру 6 ib., н*ѣ*льзе 282 Позн., в ѕполѣ (accusat.) 82б Крас. К., им*ѣ*на 84б ib., сн*ѣ*ю 80 ib. и т. д.; *е* вмѣсто *ѣ:* лечити многы лѣкарствы 10 Вил., к рецѣ 5 ib., пріехалъ 6 ib., седѣлъ 7 ib., дет*ѣ* 89б Крас. К., приезду 4 Вил., ехати 2 ib., поехалъ 4 ib., поедеть 5 ib., бе, дети 12 ib., выеду 32 Увар., победою 41 ib. Несомнѣнно слѣдуетъ видѣть малорусское вліяніе въ нѣкоторыхъ случаяхъ, гдѣ смѣшиваются *и* и *ѣ:* нѣ помнѣли 90б Крас. К. (хотя для этого примѣра можно подыскать и другое объясненіе), Швитр*ѣ*гаило 29 Увар. рядомъ съ Шви-

тр*и*гаило, л*и*тописе^{ц} 64 Крас. Л. (позднѣйшимъ почеркомъ). Можетъ-быть сюда слѣдуетъ отнести Тив*и*риа 64 Крас. Л.

Буквы *ъ* и *ь* по преданію употребляются болѣе или менѣе правильно; впрочемъ на спискахъ Виленскомъ и Уваровскомъ сильно замѣтно югославянское вліяніе, сказывающееся 1) въ написаніи *ръ* вмѣсто *ор—ер*: др*ъ*жати 2 Вил., 3 ib., 7 ib., уд*ъ*ржати 11 ib., др*ъ*жалъ 1 ib., 4 ib., пр*ъ*вое 2 ib., 6 ib., тр*ъ*пѣти 13 ib.; 2) въ употребленіи *ъ* вмѣсто *ъ*: Слонимъ 1 Вил., Ѳедоръ 13 ib., Витовтъ 30 Увар., Богъ ib., неть 29 ib., польтараста 44 ib., королевъ 27 ib., оузялъ былъ 37 ib., посадилъ 29 ib., оучинилъ 30 ib., держалъ ib., вѣрилъ ib. Можетъ-быть югославянскимъ вліяніемъ слѣдуетъ объяснять *ъ* вмѣсто *ъ* и въ ниже приводимыхъ примѣрахъ, предполагая появленіе *ъ* на мѣстѣ обычнаго западнорусскаго *ъ* или ' въ группѣ изъ согласныхъ (Мосъквою 22 Вил., Витовътъ 3 ib.): горазъдо 29 Увар., большиньство 1 Вил., христіаньскую 9 ib., Полоцъку 31 Увар. Впрочемъ во всѣхъ этихъ случаяхъ можно видѣть и старину, а также малорусское и польское вліянія. Сюда же, вѣроятно, слѣдуетъ отнести отецъ 1 Вил. и Витебъска ib.—Вообще же *ъ* обозначаетъ твердость, а *ь* мягкость согласныхъ; однако иногда мягкость согласныхъ не обозначается: корол 36 Увар., болши 3 Вил., болше 12 ib., велми 3 ib., 4 ib., Крас. Л. 65, Вилни 1 ib., 28 Увар., лва 37 Увар., 11 Вил. ѡ^{т}га (Олега) 82 Крас. К., Подолскую 14 Вил., князми 8 ib., людми 5 ib., лю^{д}ми 64б Крас. Л., честми 12 Вил., емоу приехат 33 Увар., врат дат правду 33 ib.—Въ слогахъ ударяемыхъ, а также въ группахъ, неудобныхъ для произнесенія, на мѣстѣ старинныхъ *ъ* и *ь* находимъ *о* и *е*, какъ и въ теперешней рѣчи; есть однако и отступленія: въ нашихъ памятникахъ „прояснение *ъ* и *ь*“ встрѣчается чаще, нежели теперь, особенно въ предлогахъ и нѣкоторыхъ другихъ образованіяхъ: во Вилне 28 Увар., во Вилни 27 ib., во великои ib., 28 ib., ко дочце 1 Вил., ко городу 28 Увар., ко брату, ко князю ib., со немьци 29 ib., со братомъ ib., возовративъшисавоспа^{к}

69б Крас. Л., нѣвозем҆ши 89 Крас. К., невозе^{м}ши 79б ib.; въ названіяхъ нѣкоторыхъ городовъ: Пинескъ 1 Вил., 68б Крас. Л., Полтескъ 11 ib., 3 ib., по^{л}тескъ 67 Крас. Л., Плотескъ 29 Увар., Смолнескъ 87 Крас. К., Лѹцоскъ 85б ib. (не хитрое ли это только написаніе, такъ какъ *ц* здѣсь могло явиться только изъ *чск* формы Лучскъ?). Страннымъ является *о* вмѣсто *ъ* въ такихъ формахъ мужескаго рода, какъ — вите^{б}ско 75 Крас. К., 80б ib., да͡ емѹ лоу^{п}ко 77(8)б ib., мѣ^{н}ско (Минскъ) 88 ib., насмоле^{н}ско 90 ib. и др. Яснѣе *о* въ названіяхъ лицъ: шварно пошле^{т} 67б Крас. Л., кн҃зь михаило по^{д}бере^{з}ски^{п} 84б Крас. К.—Попадаются случаи и противоположнаго рода: теперь на мѣстѣ *ь* слышится *е*, а въ нашихъ памятникахъ его нѣтъ: чти 48 Увар., 86б Крас. К., чстенъ и чти 38 Увар., ѡ цти и ѡ даре^{х} 86 Крас. К., цтя (тестя) 5 Вил., 31 Увар., 42 ib., ко цьс҆тю 82 Крас. К., тьстѧ 76 ib., тъстѧ 68 Крас. Л. (*ъ*—орѳографическій пріемъ: поставленъ въ группѣ согласныхъ).

Что касается *полногласія*, то большею частью правильно выдерживается русская огласовка: поло^{п} 65б Крас. Л., волохи 83 Крас. К., боронишася 13 Вил., холопъ 2 ib.. сторожею 7 ib., сере^{д}ній сн҃ъ 65б Крас. Л., даже непере пѹстили (вм. не пропустили) 85б Крас. К., попадаются случаи и съ церковнославянской, а также польской огласовкой: чепми златыми 41 Увар., но тамъ же: и поясы золотыми; кролевну рядомъ съ королевну 8 Вил., кроле^{в}ства 86 Крас. К., хлопъ 29 Увар., грода 38 ib., здро^{въя} 64б Крас.Л.—Попадаются и случаи смѣшанной огласовки, объясняемой большею частью аканьемъ или какой-либо аналогіей: Новагорада 11 Вил., Паросковѣѧ 231 Позн., гараздъ 248 ib. Иногда сказывается стремленіе придать въ нѣкоторомъ родѣ полногласную огласовку и словамъ иностраннымъ: Скиригаилу 32 Увар., Скирегаило 37 ib,

Какъ и въ другихъ западнорусскихъ произведеніяхъ, въ разсматриваемыхъ памятникахъ на мѣстѣ церковнославянскихъ слоговъ ыи — ъи, ии — ьи находимъ кромѣ *ый* — *ій*

еще *ой—ей* особенно въ слогахъ безударныхъ: Евнутеи 27 Увар., но Евнутій 1 Вил., Кестутей 3 ib., 5 ib. рядомъ съ Кестутій 1 ib., Кестути отець 27 Увар., Дмитреи 66б Крас. Л., Димитреевъ 42 Увар., Дмитреевіча 11 Вил. Отмѣтимъ еще Юрьи Святославичъ 13 Вил.

Разсмотримъ еще нѣкоторыя *мелкія явленія* въ области гласныхъ.

1) Появленіе *ы* на мѣстѣ ожидаемаго *и* подъ вліяніемъ твердости предшествующаго ему согласнаго: звызбахъ 254 Позн., зымѣна 240 ib., взыйти 235 ib., зышлися 239 ib., ѡдышла 288 ib. и т. д.

2) Противоположное явленіе—*и* вм. *ы* находимъ въ словѣ тисячах 83б Крас. К. Другіе примѣры въ этомъ родѣ, какъ сину 29 Увар., сина 28 ib., синовь ib., високихъ 29 ib., ви̅ли 76 Крас. К.—плодъ малорусскаго вліянія; впрочемъ и встрѣчаются эти слова неповсемѣстно: чаще въ Уваровскомъ спискѣ; другого рода малоруссизмы въ Познанскомъ спискѣ: Володымера, змовывпися Бодянскій: О моихъ поискахъ... 9, 10.

3) Вѣроятно, малоруссизмъ также въ появленіи *ю* на мѣстѣ *е* въ словѣ занюж (такъ какъ) 74б Крас. К., 77 (8)б ib.

4) Въ словахъ польскаго происхожденія въ Познанской рукописи допускается начертаніе *э:* ѡхэндожне 287, сэймъ 288 и под., а въ подражаніе имъ *э* зашло и въ чисто русскія слова, гдѣ оно замѣнило *е—ъ* послѣ отвердѣвшихъ согласныхъ: Дмитрэевичъ 260, цэсарэмъ 225.

5) Югославянское вліяніе слѣдуетъ видѣть въ написаніяхъ съ *ж* на мѣстѣ стариннаго *ж*, а также *у:* княжнж 11 Вил.. Тетж ib. (собств. имя), нжжно 10 ib., къ Краковж 8 ib., приженжтъ 6 ib., почжлъ 4 ib., Витовтж 3 ib., Гжстыномъ 3 ib., противж 3 ib., Кестжтью ib., Кестжтья 2 ib., живж 2 ib., городж, собож, волынскуж 1 ib. Примѣры употребленія *ж* въ рукописи библіотеки гр. Красинскихъ отмѣчены раньше — въ палеографическомъ очеркѣ рукописи.

6) Не фонетическое явленіе, а дѣйствіе аналогіи слѣдуетъ видѣть въ появленіи *ы* въ словѣ колыбалис: акы колыбел колыбалис хоромы 57 Увар.; тѣми же причинами слѣдуетъ объяснять появленіе *и* въ словѣ К'р*о*и*н*ики 73 Крас. К., заимствованномъ изъ древне-польскаго, гдѣ Kroynika (Archiv. Ягича, IX, 391) (куда оно зашло подъ вліяніемъ глагола kroić?).

7) Въ собственныхъ именахъ часто замѣчаются далеко не фонетическіе переходы: а) *у* вм. *о:* ви^л^кꙋми^р^ю 88б Крас. К.; б) *у* вм. *и:* Кꙋприꙗ^н^ митрополи^т^ 80 ib.; в) смѣшеніе *о* и *ы:* тактамы^ш^ 84 Крас. К. и тактам*о*ша 88 ib.

8) Повидимому *о* вм. *і-ы* въ велик*о*е налоги: не могли те^р^пети вѣликое налоги ѿ невѣрны^х^ лѧхо^в^ 84б Крас. К., хотя здѣсь „вѣликое налоги" можетъ быть и родительнымъ падежомъ единственнаго числа къ великая налога — слову женскаго рода.

9) Сохраненіе *ѣ* въ словѣ детѧ 89б Крас. К. старина или полонизмъ.

10) Графическій пріемъ (а можетъ-быть и живое явленіе) въ пропускѣ *j* въ такихъ написаніяхъ, какъ: вѣлика'а 89б Крас. К., ст҃а҃а 68б Крас. Л., сотворенїа҃ 64 ib., Евнутиа 27 Увар., пролитіа крови 9 Вил., непріатели 5 ib., боары 11 ib., великаа 10, 13 ib., Олкгирдоваа 13 ib., Прускаа 6 ib., Лиѳлянскаа 5, 6 ib., Кестутья 3 ib., 7 ib., Ульаною 8 ib.

11) Приставку гласныхъ звуковъ, объясняемую тѣми или другими причинами, слѣдуетъ видѣть въ словахъ: на ѡвторокъ 287 Позн., к *О*рши рядомъ съ „граду же Рши" 9 Вил., или: поиде к *О*рши, Ршане затворишася 39 Увар., но к*о* р'ши прихо^ди^лъ 78б Крас. К.; *и*лвовича 256 Позн., *и*львовича 270 ib., *и*к Полоцку 29 Увар., во *и*зброи (польск. zbroia) 54 ib., Евнутия *и*нялъ (ꙗлъ — захватилъ) 28 ib., 2 Вил.; въ за*и* Воидила 29 Увар.—вѣроятно описка; просто недосмотръ издателя: Явнутию далъ *И*жеславль 28 Увар., гдѣ въ другихъ спискахъ — дал*и* Жаславль 2 Вил., дал*и* жеславль 73б Крас. К.

Согласные звуки.

Однимъ изъ выдающихся свойствъ теперешняго бѣлорусскаго консонантизма является обращеніе въ немъ при извѣстныхъ условіяхъ звука *в* въ ў; то же несомнѣнно было и въ старыхъ западнорусскихъ говорахъ, что́ на письмѣ обозначается посредствомъ смѣшенія *в* и *у*-*ув*: были *у* великой милости и *в* ласце 1 Вил., быти *у* Вилни 2 ib., 5 ib., *оу* Вилни 30 Увар., быти . . . *у* любви 2 Вил., также *у* великихъ дружбахъ были ib., *у* Городнѣ 4 ib., 30 Увар., *у* Троцехъ 5 Вил., *оу* Троцех 31 Увар., *у* его воли быти 4 Вил., поидеть *у* Нѣмци ib., поиде *у* Жомотьи 5 ib., *оу* Жомоти поидѣ 31 Увар., *въ* Нѣмци и *у* Прусы 8 Вил., *у* тотъ часъ 5 ib., опять *у* войско свое отъехати 6 ib., *у* мое войско ib., отъехати *у* рать 7 ib., *у* вежу ib., *оу*садити *оу* вежю 33 Увар., порты *у*складши 7 Вил., *оу*скласти 34 Увар., *оу*сточнии (восточные) 48 ib., *оу*схочетъ 49 ib., великыи чти *оу*здаша имь 38 ib., *у* портехъ 7 Вил., *у* Витебску 8 ib., крестити Литву *у* латынскую вѣру 8 ib., *у* трупехъ 10 ib., не*оу*стоупаюся 30 Увар., *оу* пятницю 36 ib., *оу*вите^{б}скꙋ 77 (8) б Крас. К., *оу* чет^{ѕ}вер^{ѕ}гъ 81б ib., *оу*зоити 71 Крас. Л., пото^{м} пошли немно^{м} *оу*верхъ 64б ib., ꙋвосне 245 Позн. ꙋворлове гнезде ib., ꙋвобедъ 264 ib., не *оу*дашася емоу 37 Увар. (вм. обычнаго „не вдашася“), не *оу*зял 43 ib., *ув* одинацствѣ 2 Вил.; и*оу*вопъсковѣ 85 Крас. К., *оувоб*ѣ^{д}нꙋю порꙋ 85 ib. (даже со вставкой *о* послѣ *ув;* не развилось ли здѣсь *уво* изъ удвоеннаго предлога—*въвъ? Ср. „Къ исторіи“... 227); *оувꙋго*^{р}скꙋю 85б ib., *оувы*^{з}ба^{х} 78 ib., жили межи собою *вов*покои 66б Крас. Л.

Случаевъ появленія *в* (=ў) на мѣстѣ *л* встрѣтилось нѣсколько, но довольно сомнительнаго достоинства: большею частью въ формахъ прошедшаго времени, на которыя можно смотрѣть и какъ на причастія, только употребленныя своеобразно: А какъ услыша*въ* князь Святославъ, што идеть на него Скиргайло, и онъ исполчивъ воя и поиде противу

10 Вил., А какъ к Вилни пріехавъ, князя великого Кестутьа, оковавши, и послалъ къ Креву 7 ib., 33 Увар., Ягаило переступивъ тыи правды мовитъ 7 Вил.=переступилъ —молвить 33 Увар. Нѣкоторое отраженіе появленія ў на мѣстѣ *л* въ „смовивши“ 1 Вилен. рядомъ съ „смолвивши“ 27 Увар.

Смѣшеніе *р* мягкаго съ твердымъ встрѣчается довольно рѣдко: дека͡бра 87б Крас. К., тры 89б ib., 82б ib., цесарꙋ 64б Крас. Л., пострыгласѧ 68 ib., невѣръ 248 Позн., прыгородки, прыехалъ, Бранску Бодян.: О моихъ поискахъ... 11; сотворыши 35 Увар., пекаромъ 29 ib., покоры сътворити 13 Вил.; Друцкыи 39 Увар. рядомъ съ Дрюцку ib., дрюцки^м 70 Крас. Л.

Въ изглашеніи словъ подвергаются отвердѣнію и губные звуки: нелюбовъ 3 Вил., оувеликоу. любовъ 38 Увар., ѡсмъ 270 Позн., семъ 73 Крас. К.; здѣсь же отмѣтимъ копъи 90 Крас. К.

Начертаніе г вездѣ употребляется для выраженія звука *h*; звукъ же g словъ заимствованныхъ изъ другихъ языковъ обозначается посредствомъ *кг*: ꙗкгаиломъ 73б Крас. К.; боркгъ 65 Крас. Л., Якгайла 2 Вил. (а отсюда Якаило 30 Увар.), *Кг*едимина 1 Вил. (а отсюда *К*едимина 27 Увар.), Олкгимонтовичомъ 12 Вил.

Обычное въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ удвоеніе согласныхъ на мѣстѣ группы изъ согласнаго + j лишь изрѣдка отражается въ разсматриваемыхъ памятникахъ: братанню 29 Увар. (= браттаннѫ 3 Вил.), плат^тє 77(8)б Крас. К.; обыкновенно же удвоеніе согласнаго не обозначается: брат҃я, брат҃ею 34 Увар., воплоще^нє 64 Крас. Л., име^нꙗ 64б ib., панова^ньꙗ 65б ib., вси князя смоленскии 41 Увар., по Божю попоущению 43 ib.

Основныя группы *dj* и *tj*, какъ и въ общерусскомъ, имѣютъ замѣны *ж* и *ч*: преже 9 Вил., межи 1 ib., промежу ib., помочь 5 ib. с҆помо^чю 82б Крас. К., аче (аще?) 3 Вил. и т. д. Но находимъ и другія замѣны: *zdj*= *жд*: приеждаючи 44 Увар., пріеждивалъ 2 Вил.,

приеждати ib.; *жч:* дожчѹ 88б Крас. К., ѥжчивах 71 Крас. Л.; *ждч:* еждчывалъ 235 Позн. На мѣстѣ *tj* встрѣтилось *щ:* помощь 86 Крас. К. (почти единичный случай); *ц* (полонизмы): у великой моци 3 Вил., моци 66б Крас. Л., помоцъ 88б Крас. К., моцно 87б ib., нѣмоцон (немощенъ) 81б ib., ѡбѣцала 68 Крас. Л.

Послѣ шипящихъ согласныхъ и *ц* находимъ 1) „мягкіе" согласные: Евнутьевичя, Святославичя 11 Вил., начятъ ib., начя 9 ib., начяша 8 ib., почялъ ib., рекошя 9 ib., чясто 3 ib., 8 ib.; отцю 32 Увар., оу пятницю 36 ib., вполоцъкѹ 68б Крас. Л., кполоцъкѹ 74б Крас. К., дроуцъкым 67 Крас. Л., лѣтописецъ 64 ib., мешъкаючи 65б ib. Но 2) какъ отчасти можно было замѣтить и изъ приведенныхъ примѣровъ, послѣ тѣхъ же согласныхъ бываютъ и „твердые" гласные. Случаевъ съ *ы* встрѣтилось нѣсколько только въ Познанской рукописи: врочыщахъ 286 и под. Въ ней же находимъ *э* послѣ *ц:* на рецэ 260, луцэ 244, по велицэ дни 242.

Законы *однородности звуковъ* строго наблюдаются не только въ старинныхъ сочетаніяхъ, но и въ новѣйшихъ, получившихся вслѣдствіе потери гласности *ъ* и *ь*, а также другихъ причинъ. Такъ 1) безголосные передъ голосовыми переходятъ въ голосовые: збирати вои свои 12 Вил.; со матерью и *з* братіею и *с* скарбомь своимь со всимь 30 Увар.; забралъсѧ зжоною и здѣт'ми и ˢскар'бы своими 64б Крас. Л., *з* братьею 4 Вил., *з* братомъ съ княземъ 3 ib. и т. д. Во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ голосовымъ становится *с* предлога *съ*; таковымъ онъ бываетъ и передъ нейтральными звуками: а *з* нею 38 Увар., *з* нѣмци 3 Вил. И предлогъ *изъ*, смѣшавшійся съ *съ*, имѣетъ ту же судьбу, что и послѣдній: *из* градомь (съ городомъ) 41 Увар. Передъ безголосными 2) *съ* остается безъ перемѣны, а *изъ* обращается въ *исъ* или же *с: ис* Троковъ 31 Увар., счѹжих сторон 83 Крас. К., *с* киева 66б Крас. Л., с'собою 64б ib. Что не чувствовалось никакой разницы между *изъ* и *съ*, видно изъ того, что *с* = *изъ* могло принимать послѣ себя даже вставочное *о*:

*со*кгда^{н}ска 80 Крас. К. 3) Шипящіе передъ свистящими переходятъ въ свистящіе: Острозкый 3 Вил. (изъ—*жск*—), ꙗтьве^{з}скимъ 72б Крас. Л., намѣстни*ц*ство 14 Вил., волоскаго 47 Увар., ческое 48 ib., 86 Крас. К., лꙋ*ц*оскъ 85 ib. (изъ Луцскъ—Лучскъ). 4) Свистящіе передъ шипящими переходятъ въ шипящіе: Швитригаила и*ж*лезы (—изж—жж—) выпоустилъ 44 Увар., „по*ж*же“ 8 Вил. (пожегъ), какъ старина, сюда не относится. 5) Твердые согласные передъ мягкими становятся мягкими: земьлею 8 Вил., инъшии 84б Крас. К.

Группа однородныхъ согласныхъ *тс* часто подвергается *слитію* въ *ц;* въ *ц* иногда обращается и *тц;* при этомъ одинъ изъ слившихся согласныхъ можетъ быть возстановленъ вторичнымъ путемъ: Свя*ц*ьславли кнегини 36 Увар., свѧ*ц*ла^{в} 78 Крас. К., внѧ^{т}*ц*твѣ 75 ib. (первое *т* возстановлено, вѣроятно, только на письмѣ), лѧ^{д}*ц*ко^{г} (изъ лѧ*тс*кого) 79 ib., жомои*ц*ьского 64 Крас. Л. (*с* только пишется, но не произносилось), внѧ*ц*ъство 79б Крас. К., жалова^{т}*ц*а 74б ib. (съ усиленіемъ первой части ц=ттс), мес*ц*о 64б Крас. Л. (изъ мѣстьце).

Въ концѣ словъ, въ изглашеніи, голосовые переходили въ безголосные, что́ на письмѣ обозначалось очень рѣдко: кня*с*ь 50 Увар., оу четвер*к*ъ 40 ib. [1]).

Вслѣдствіе потери въ произношеніи *ъ* и *ь* согласныя группы 1) *кт* (**кът**) перешла въ *хт*: нѣхто 3 Вил.; 2) *чт* (**чьт**) перешла въ *шт*: хто што сѣеть то^{т} то и пожне^{т} 78б Крас. К., што 4 Вил., 66 Крас. Л., нѣшто 80б Крас. К.; 3) *здн* (**ꙁдьн**) обратилась въ *зн:* позно 244 Позн.

Гортанные звуки часто соединяются съ *ы*: Витебск*ы*й 1 Вил., Волынск*ы*й ib., Трок*ы* ib., велик*ы*й ib., велик*ы*мь ib., коморник*ы* 7 ib., пушк*ы* 13 ib., мног*ы*ми 64б Крас. Л., так*ы*я дѣла 30 Увар., жонк*ы* 33 ib., ног*ы*

---

[1]) Относительно этимологіи этого слова держусь мнѣнія А. И. Соболевскаго (Русс. Фил. Вѣстникъ 1889 т. XXII, стр. 301), а не И. В. Ягича (Крит. замѣтки по ист. русс. яз. С.-Пб. 1889, 65).

1 Вил. Но также нерѣдкость и *и* въ указанномъ положеніи: с *ки*мь 3 Вил., лѧх*и* 262 Позн., К*ии*не 243 ib.

Передъ звукомъ *е* на мѣстѣ древняго *ъ* гортанные подвергались смягченію въ свистящіе: той жон*це* 7 Вил., дот*це* 27 Увар. (два раза: упрощено изъ дочцѣ), влас*це* 27 ib., 1 Вил., влас҃*цѣ* 73б Крас. К., вла҃*цѣ* 73 ib., кдо҃*цѣ* свое҃ 73 ib., ре*це* 65б Крас. Л., кн҃жити нановегоро҃*це*— на полоц҃кѣ (избѣгнуто смягченіе) 68 ib., владосѣ 85 Крас. К., оу тро*цех* былъ 31 Увар., ср. 5 Вил. — Смягченіе въ шипящіе, по преданію, происходило въ тѣхъ же случаяхъ, гдѣ и въ общерусскомъ языкѣ; приведемъ случаи смягченія въ звательномъ падежѣ: бо҃же 78б Крас. К., ѡ҃че 74б ib.

Переходя къ менѣе важнымъ явленіямъ въ области согласныхъ, отмѣтимъ а) *вставку* звуковъ; намъ попались примѣры только со вставочнымъ *т* при корнѣ *рѣт:* с*тр*ете 38 Увар., с*тр*етиша ib., с*тр*етилъ 28 ib., 2 Вил., с*тр*етить 2 ib., с*тр*ѣти 11 ib., ис*тр*ѣтили 67б Крас. Л.; б) *приставку* звука *н:* в*н*ятство дали 11 Вил., и *н*емъши его 73б Крас. К.; вероу емоу и*н*яли 41 Увар. Въ послѣднемъ случаѣ сначала приставлено *н*, а затѣмъ *и*; в) *пропускъ* согласныхъ можно видѣть въ слѣдующихъ случаяхъ: въ началѣ словъ—озма 13 Вил. (взявши), 11 ib., не оземъ Вилни 10 ib.; въ концѣ словъ — рекъ 32 Увар. = рекль 6 Вил.; въ серединѣ словъ — обесити 5 Вил., семый 1 ib. при се*д*мый 27 Увар., пер*ш*ый 245 Позн., черле*н*ый 262 ib.

Разсмотримъ еще нѣкоторыя *мелкія явленія* въ области согласныхъ:

1) Особенностями письма слѣдуетъ объяснять *ѳ* въ словахъ: Ли*ѳ*лянскаа 6 Вил., 5 ib., Со*ѳ*ью 11 ib., ѡ*ѳ*ери (жертвы) 65б Крас. Л.

2) На мѣстѣ звука *ℊ* въ словахъ заимствованныхъ часто находимъ *хв—х: хв*ѣ҃ка 87б Крас. К., *Х*ома 81б ib.

3) Вѣроятно описка, а не удвоенный звукъ въ „о*тт*отнитѣ“ (отсѣките) 44 Увар.

4) Тоже вѣрно описка въ появленіи *ш* на мѣстѣ *щ* въ словѣ е*ш*е (еще) 30 Увар.

5) Въ словѣ дольж*и* 33 Увар. (дольше) *ж* имѣетъ для себя этимологическое основаніе: **длъже**.

6) Въ собственномъ имени *Лынгвеній* рядомъ съ *гв* (gv) встрѣчаемъ и *кв* (неточная передача группы gv): Лынгвенемъ у Даниловича, Лы*кв*еньемь 36 Увар.

7) Собственное имя *Кестутій* въ спискѣ библіотеки гр. Красинскихъ почти всегда имѣетъ форму Ке*р*стутей: Ке^{р}стꙋтей рече^{т} 73б Крас. К., Ке*р*ʼстꙋтей ib. и т. д.

8) Отъ слова латыга*л*а 71б Крас. Л. находимъ прилагательное латыго*р*ьское ib.

9) Вторичное отвердѣніе согласныхъ можно видѣть въ словахъ: кам*на*ми 41 Увар., на бере*зы*ни рецѣ 88 Крас. К., 68 Крас. Л.

10) Вторичное умягченіе согласнаго (или скорѣе описка) въ запи*ся*лся 3 Вил.

МОРФОЛОГІЯ.

Склоненія.

Имя существительное.

Особенности въ употребленіи чиселъ. Двойственное число изрѣдка встрѣчается лишь при числительномъ *два:* 2 чл̃вк*а* 31 Увар. (но два человѣк*ы* 4 Вил.); дв̈а дни 81 Крас. К., 13 Вил.—можетъ быть и множественное число; жонц*ѣ* двѣ ходили покладывать князя 7 Вил. = жонц*е* двѣ ходили 33 Увар., двѣ мил*и* 5 Вил., двѣ лѣт*ѣ* 3 ib.,=две лет*е* 29 Увар. — При *три* и *четыре* встрѣчается только множественное число: г брат*ы* 44 Увар., ты^{и} тры брат*ы* 82б Крас. К., оу него были д сын*ы* 44 Увар.

Особенности въ окончаніи отдѣльныхъ падежей. Единственное число.

Именительный п. представляетъ обычныя окончанія, но попадаются и болѣе рѣдкія: а) въ муж. родѣ *о:* Маршалк*о*

Прускый поиде 5 Вил., Александро зовемыи 49 Увар., Спытко 46 ib., Войдило 2 Вил., 74 Крас. К., Ягайло 2 Вил. и т. д. (ср. раньше о проясненіи ѣ, стр. 25); б) въ женскомъ родѣ *и:* великая княгини 7 Вил., кнегини великаа 36, 37 Увар.; обычное окончаніе *а* (при новомъ образованіи основы) вмѣсто стараннаго *и:* дочка Ядвига 8 Вил.

Звательный п. встрѣтился только отъ слѣдующихъ словъ: *братъ, отецъ, богъ*, именно: еще, брате, пошли 6 Вил., рекѫчи брате милы[и] 76б Крас. К., 83б ib., рекѫчи емѫ брат҃ милы[и] 80б ib.; невѣрь томѫ ѿ҃е 74б Крас. К.; ре[к]ли та[к] б҃же вышнии[и] 78б ib.

Родительный п. представляетъ слѣдующія особенности: а) *у* у словъ мужескаго рода: с того пироу 40 Увар., не роушилъ — скарбу 30 ib., Ягайло оурадовалься великого князя Витовтоу пріездоу 30 ib. (гдѣ, вѣроятно, описка подъ вліяніемъ слѣдующаго слова, такъ какъ имена лицъ обыкновенно не принимаютъ этого окончанія), ма[т]ка детѫ своѥ зъела зголодѫ 89б Крас. К., ѿ поча[т]кѫ 64 Крас. Л.; б) *и* у слова *день:* которого дни 28 Увар. (при дня 1 Вил.); в) ѧ у словъ женскаго рода мягкаго различія, какъ славянизмъ: кн҃зи и бо҃ре землѧ 87 Крас. К.; г) еще отмѣтимъ *ы* послѣ гортанныхъ: матцы 7 Вил. и *и* въ мягкомъ различіи словъ жен. рода: шурьи своей 5 Вил., шюрьи 31 Увар.

Дательный п. Тутъ встрѣтилась замѣчательная форма мужескаго рода на *ове*: шва[р]нове кн҃жачи нановѣгоро[д]це — мьстисла[в] почне[т] войнѫ 68б Крас. Л.; остальныя образованія, въ родѣ: к рецѣ 5 Вил., дяди 4 ib., особыхъ замѣчаній не вызываютъ.

Винительный п. въ мужескомъ родѣ представляетъ обычныя формы: или сходныя съ именительнымъ у неодушевленныхъ, или сходныя съ родительнымъ у одушевленныхъ: Воидила 3 Вил., но на Богъ 9 ib.; интересно: князя Кестоутию оковавши 33 Увар. Слова женскаго рода также представляютъ обычныя окончанія: Ульяну 7 Вил., дочку 3 ib., Тетѫ 11 ib., Вилню 4 ib., 10 ib., 31 Увар., постелю 2 Вил., 29 Увар.; интересно: събравъ всю свою

Жомоитъ 5 Вил., а также употребленіе именительнаго женскаго рода вмѣсто винительнаго при непредѣленномъ наклоненіи: не мощно комоу испытати высот*а* небесн*ая* и глоубин*а* морьск*ая* 47 Увар., не мощно исповедати сил*а* и храбрость государя ib.

Творительный п. представляетъ правильное отраженіе старинныхъ окончаній: ꙗкгаил*омъ* 73б Крас. К., з҆малы^м^ люд*о*^м^ 75б ib., пекар*омъ* 29 Увар., пекарц*омъ* 2 Вил., кн҃жете^м^ 64б Крас. Л., Скиргаил*емъ* 29 Увар.—полонизмъ; со браті*ею* и с матер*ью* 30 ib.; „згородо^м^ смоле^н^ски^м^“ 82 Крас. К. — образованіе по образцу именъ прилагательныхъ полныхъ.

Въ *мѣстномъ п.*, кромѣ обычныхъ окончаній, какъ в ласце 1 Вил., у литовской земли 8 ib., 34 Увар., у воли быти 4 Вил., бы^л^ воидило оу великои моци 74 Крас. К., во ѡдно^м^ месци (къ мѣстьце) 65 Крас. Л., или славянизма—на небеси 287 Позн.,—встрѣчаемъ еще у словъ муж. и средн. рода основъ на ŏ окончаніе *у*: на смоленьск*оу* 54 Увар., въ Смоленскѫ 10 Вил., у Витебск*у* 8 ib., оу вите^б^скꙋ 77(8)б Крас. К., вто^р^жкꙋ 85 Крас. К., повыєха^н^*ю* 71б Крас. Л.

Множественное число. Именит. п. представляетъ слѣдующія окончанія: а) *и* (единичные случаи): кглеитовныи листи 45 Увар., обыкновенно же въ твердомъ различіи б) *ы:* коморник*ы* 7 Вил., тыи брат*ы* 44 Увар. — это у основъ на ŏ; у основъ на а: жонк*ы* 33 ib.; в) *е*: бояр*е* 6 Вил., боꙗр*ѣ* 76 Крас. К.; г) *ове*: ляхов*е* 8 Вил., 34 Увар., по^л^ков*ѣ* 76 Крас. К., пан*овѣ* 69б Крас. Л.; д) трудно рѣшить, какъ смотрѣть на форму *братія—братья:* вси брат*ия* Святославичь и вси кнзя Смоленскии 41 Увар., тамося крестилъ и брат*ья* его и мнози бояре Литовское земли 8 Вил.,—видѣть ли здѣсь единственное число или множественное; вѣроятнѣе послѣднее (ср. „на кол*ье* тыкаху“ 9 Вил., гдѣ *колье* также имѣетъ значеніе множественнаго); е) Несомнѣнно церковнославянскимъ вліяніемъ слѣдуетъ объяснять тел*еса* 71 Крас. Л.

Родительный п. рядомъ со старинными окончаніями представляетъ много новообразованій, такъ сын*овъ* 8 Вил., 2 ib., 1 ib. несомнѣнно старинное образованіе, но по образцу такихъ словъ явились час*овъ* 253, 262 Позн., татар*овъ* 82б Крас. К. рядомъ со старинным тата^{р} ib., тур*овъ* 65 Крас. Л., немало оучинилоса див*овъ* 79 Крас. К., приехаша изъ Ляхов*ъ* (изъ Польши) 9 Вил., с Трок*овъ* 5 Вил., ис Трок*овъ* 31 Увар.; такое же окончаніе находимъ и въ мягкомъ различіи основъ на ŏ: моужо^{е} 67б Крас. Л., постъ зоубре^{е} 86 Крас. Л., рублев*ъ* 263 Позн.; обыкновенно же въ мягкомъ различіи окончаніе *ей*, зашедшее сюда отъ основъ на ĭ: зоубр*еи* 65 Крас. Л., месяц*еи* 50 Увар., грош*ей* 262 Позн., лос*ей*, ѡлен*ей*, рыс*ей* 226 ib.; сюда же относятся: люд*и* много посекоша 51 Увар. (вм. людій), болѣвъ 7 дн*и* 40 ib. (вм. дній); рядомъ съ послѣднимъ находимъ и ден*ь* 252 Позн. Отмѣтимъ еще старину: изъ Немець (названіе страны) 29 Увар.

Дательный п. обыкновенно представляетъ старинныя окончанія: полк*омъ* 6 Вил., пан*омъ* тымъ 67 Крас. Л., град*омъ* 8 ib., татаро^{м} 82б Крас. К., къ Трок*омъ* 5 Вил., 6 ib., 31 Увар.; но уже попадается и *амъ*: и кнѧжат*а*^{м} и панѧто^{м} ри^{м}ски^{м} и шлѧ^{х}тамъ и все^{мъ} поспо^{л}ствъ 64б Крас. Л.

Винительный п. у предметовъ неодушевленныхъ представляетъ тѣ же окончанія, что и въ именительномъ падежѣ. даже *и* въ твердомъ различіи основъ на ŏ: город*и* осадиль 45 Увар., осадивъ город*ы* 5 Вил., 83 Крас. К., сии город*ы* 31 Увар., выимали ему оч*и* 58 ib., на колье тыкаху 9 Вил., 35 Увар. У названій предметовъ одушевленныхъ въ роли винительнаго падежа обыкновенно является форма родительнаго, хотя едва ли не чаще въ этой роли бываетъ та же форма именительнаго: вои своя 10 Вил. коня своѧ—конечно образованіе церковнославянское), збирати вои свои ib. 12, христіан*ы* мучиша 9 ib. христіане подъ стѣну главами кладаху ib., а иныи жен*ы* и дѣт*и* тыкаху на колье ib., зве^{р} лю^{ди} едали 89 Крас. К., псы лю^{ди}

еда^{ли} ib., и лю^{ди} лю^{ди} едали 89 ib., баскаки его хова^{л} по ты^{м} городо^{м} 69 Крас. Л., дѣ^{ти} внѧ^{т}ство взѧ^{л} 80б Крас. К., пошле^{т} дополо^{ц}ка двѧ̀ паны литов͡скиѥ 75 ib., наговорилъ местичи 31 Увар., у Немци (въ нѣмецкую землю) 11 Вил., 31 Увар., Скиргайло поидеть у Нѣмци у Лифлянты... 4 Вил., въ Нѣмци и у Прусы 8 ib., поиде у Жомотьи 5 ib., оу Жомоти поидѣ 31 Увар.

Творительный п. представляетъ разныя окончанія — старинныя и новѣйшія; старинныя на *ы - и*: забралъсѧ зскарбы своими 64б Крас. Л., въеха^{л} вгоро^{д} збоу^{р}сники своими 85б Крас. К., ла^{н}цѹхи вѣлики^{ми} по^{д}нимаючи хоромы 78 ib., волохи 83 ib., впадаеть двана^{д}ца^{т}ми оусты 65 Крас. Л., очапы 9 Вил., великиа храмы очепы поднимахоу 35 Увар., порокы бити ib., опорокы бити 9 Вил., боары 11 ib., бился с Татары 57 Увар., гиньшты 41 ib., лечити многы лѣкарствы 10 Вил., з воискы поидутъ 7 ib., съ всими князи и бояры 8 ib.=со всими кнзми и бояры 34 Увар., хотя и въ Вил. рукописи также есть князми 8, 10; под Троки стоялъ 51 Увар., всими вои своими 4 Вил., с Нѣмци 3 ib. Окончаніе на *ми* (=**ьми**) употребляется какъ на своемъ мѣстѣ: людми 5 Вил., великыми честми 12 ib., такъ и въ другихъ случаяхъ: бо^{р}зды^{ми} ко^{н}ми 69 Крас. Л., и раньше отмѣченное князми.

Мѣстный п. Въ немъ очень распространено *ехъ* (на мѣстѣ **ѣхъ**, **ьхъ** и **ихъ**): ѡ даре^{х} 86 Крас. К., нарекли при своихъ животехъ 2 Вил., у трупехъ 10 ib., у портехъ 7 ib., у Троцехъ 8 ib., 5 ib., оу Троцех былъ 31 Увар.; вкорабле^{х} 64б Крас. Л., при отцехъ 2 Вил.

Мѣстоименіе.

Особенности въ образованіи основъ. Здѣсь особенно замѣчательны слѣдующія мѣстоименія: 1) *тобѣ—собѣ:* тобѣ 6 Вил., 77(8)б Крас. К., собѣ 3 Вил., 10 ib., собе 64б Крас. Л., 69б ib.; 2) *той—тотъ:* той Воидило 3 Вил.; у тотъ часъ 5 ib., в то^{т} ча͡ 84б Крас. К., тотъ горо^{д} 65б Крас. Л.,

тоᵀ то и пожнеᵀ 78б Крас. К.; въ выраженіи „не вѣрь томꙋ“ 74б Крас. К. видимъ полонизмъ, такъ какъ тому = этому; 3) *нѣкоторый*=никто: некоторому 27 Увар.; 4) *кождый*: кожды дн҃ь 86б Крас. К.

Изъ *формъ личныхъ мѣстоименій* болѣе или менѣе замѣчательны: *род. п.* у мене 4 Вил., вмене 75 Крас. К., от тебѣ 33 Увар.; *дат. п.* тобѣ 2 Вил., тобе 28 Увар., собѣ 2 Вил.; *вин. п.* на мене 4 Вил., ся: тамо ся крестилъ 8 ib., имѣющее значеніе наставки возвратнаго залога.

Изъ *формъ собственно мѣстоименнаго склоненія* отмѣтимъ въ *единственномъ числѣ:*

Именительный п. нихꙋто 63б Крас. Л., нѣхто 3 Вил., 2 ib., нечто (нѣсколько) 38 Увар.

Родительный п. въ муж. и ср. р. на *ого—его*: до вечара самоᵀ 70б Крас. Л.; въ жен. р. на *ое—ее*: тое же зимы 8 Вил., 41 Увар., ѿчизны своее и нашое 80б Крас. К., у нее 7 Вил., в нее 34 Увар.; на *ея* (подъ церковнославянскимъ вліяніемъ): отчизны нашее и своея 12 Вил.

Дательный п. муж. р. своумоу 13 Вил., вѣроятно, описка.

Винительный п. Замѣчательна форма женскаго рода отъ **и—ꙗ—ѥ**: пошлеть *ее* 4 Вил., *ее* положили 68б Крас. Л. (по тамъ же брат *ее*), засѣсти *ю* 10 Вил., засести *ю* 37 Увар., и отпусті *ю* 11 Вил., стрете *и* (Софью) честно 38 Увар.; другая форма жен. р. тꙋю реч҃ 75б Крас. К. (отъ той—тая —тое). Изъ формъ средн. рода отмѣтимъ: ни въ што 4 Вил., ниоувошто 75 Крас. К.; поменоуша слово бжие еж рече 36 Увар.; помяну слово Божіе, иже рече 9 Вил.

Творительный пад. Мѣстоименное окончаніе замѣнено сложнымъ: с кимь 3 Вил., затыᵐ 69б Крас. Л., паномъ тымъ 67 ib., с скарбомь своимь со всимь 30 Увар. = съ всимъ скарбомъ 4 Вил.

Множественное число. Имен. и винит. падежи представляютъ большею частью вторичныя образованія, по образцу именъ прилагательныхъ, при чемъ часто не различается да-

же родъ: тыє городы 67 Крас. Л., тые присѧги—рядомъ съ ты^{и} присяги 77(8) Крас. К., тые рыбы 65 Крас. Л., тыи грамоты 4 Вил., твои мѣста 3 ib.; то же и въ винительномъ: осадивъ тыи городы 5 Вил., па тыи правды 7 ib., втые лѣта 69б Крас. Л.; именит.: ты грамоты 30 Увар., но и винит.: грамотьї тьї найдеть 30 ib.; именит.: сами (стада) 4 Вил., тая дѣла 4 ib., вся мѣста ib.; винит.: позаседалъ вси городы 45 Увар., тая дѣла 5 Вил.

Остальные падежи особыхъ замѣчаній не вызываютъ; только *весь* вездѣ является съ *и* вм. *ѣ*: род. всихъ 2 Вил., дат. по вси^{м} зе^{м}лѧ^{м} 86б Крас. К., твор. съ всими 4 Вил., 30 Увар., 68б Крас. Л.

Отмѣтимъ еще два случая формы двойственнаго числа: има 1 Вил., 2 ib. (дат. п.), имя 27 Увар.

Имя прилагательное.

Отъ *именного склоненія прилагательныхъ* остались лишь незначительные слѣды, напримѣръ: ты с нимъ гораздъ живешь 29 Увар. = гораздо 3 Вил., вътече вгѹры босъ 73б Крас. К., сына его—обретѣ у трупехъ много ранена только живъ 10 Вил., свяцьславл*и* кнегини 36 Увар.. ма^{т}ки бѡ^{ж}*и* 85 Крас. К., полътрет*и* недѣли 273 Позн., по пророка Давыдов*у* слову 255 ib., северьскому Нов*у*городку 4 Вил., рад*и* ему вся земля 12 ib., были послѹшн*и* 86б К.; средній родъ встрѣчается только въ нарѣчіяхъ: любе^{з}но 85 ib., бо^{р}зо 75б ib. Конечно, въ роли сказуемаго также употребляется краткая форма прилагательнаго.

Склоненіе полныхъ прилагательныхъ. Единствен. число.

Именительный пад. представляетъ обычныя окончанія: *ый—ій, ая—яя, ое—ее; и* встрѣтилось только одинъ разъ: князь велик*и* Якаило 31 Увар.

Родительный п. въ мужескомъ и средн. р. имѣетъ *ого—его:* зброин*ого* людѹ 85б Крас. К., велик*ого* 1 Вил., 64 Крас. Л., оувелико^{г} 73 Крас. К., котор*ого* дни 28 Увар.;

но и церковнославянскія окончанія на *аго* не рѣдкость: великаго 4 Вил., 263 Позн., реченаго 238 ib., печерскаго 259 ib.; въ „другога 4 Вил.“ *а*, вѣроятно, фонетическое явленіе. Въ жен. родѣ находимъ окончанія *ое—ее:* крови христіанское 9 Вил., пятое нощи 7 ib., Литовское земли 8, 11 ib, половину Литовьское земли 37 Увар., положенъ бы оу сѣтое соѳии вполоцькѫ 68б Крас. Л., всеѳ рѫское земли 66б Крас. Л., зъ блъвеное дѣци прчтое 64 ib., старшее сестры 36 Увар.; разъ встрѣтилось *ае*: свтае Софьи 40 Увар.; разъ — *ыя*: пятыя нощи 33 ib.

Въ *дательномъ падежѣ* встрѣтилась рѣдкая форма, вѣроятно, объясняемая фонетическимъ путемъ: сокончимоу 39 Увар.

Винительный п. представляетъ обычныя окончанія. Отмѣтимъ: возма крывы городъ 37 Увар., волынскуѫ 1 Вил., на литовскою землю 35 Увар.

Мѣстный падежъ, кромѣ обычныхъ окончаній, представляетъ а) форму сходную съ творительнымъ: оу высокимь городе 37 Увар., б) форму растянутую, какъ въ былинахъ: на великомь княжении на литовскоим 53 Увар.

Множественное число. Именит. п. Какъ остатки старины, или скорѣе — формы церковнославянскія, отмѣтимъ: оусточни 48 Увар., акы сверѣпи звѣріе 9 Вил. Вообще же для именительнаго и *винительнаго* падежей употребляется одна общая форма—старинный винительный падежъ краткой формы съ присоединеніемъ мѣстоименнаго окончанія именительнаго множественнаго *и* или *е* (=ѣ) -*я* (=ѧ), окончанія винительнаго: люди ратныи 4 Вил., князи и бояре литовьскыи 8 ib.; наговорилъ мѣстичи Виленскыи 5 ib., другыи великыи храмы поднимаху 9 ib., великыи чти оуздаша имъ 38 Увар., дѫбровы роскошные 65 Крас. Л., ровнины великие 65 ib., повелъ его вдобрыи дни 74 Крас. К., ивтисне͡м (притѣсненія) великиѧ 64 Крас. Л.

Отмѣтимъ еще нѣкоторыя болѣе или менѣе рѣдкія формы *сравнительной степени*: болше 12 Вил., болши 3 ib.,

38 Увар. (болши не теряи), борздѣи 2 Вил., набо^{р}зде'и 75б Крас. К., первѣи 5 Вил., напер'вѣ'и 73 Крас. К., напер'ве'и 67б Крас. Л., должеи (дольше) 7 Вил.

Имя числительное.

Особенности въ основахъ: два$^{д'}$нацать [1]) 73б Крас. К., ѡба$^{д'}$ва 77(8) Крас. К.; скорѣе синтаксическое явленіе въ слѣдующемъ примѣрѣ: лѣта пѧ^{т}тысѧ^{ч}ного пѧ^{т}сотного двѧ^{д}цать [2]) шестого 64 Крас. Л.

Особенности въ окончаніи падежей. Именит. падежъ: тыи три*и* браты 44 Увар., три" (чит. три*и*?) тичѧче^{и} рꙋблевъ 84 Крас. К., двоѥ дѣте^{и} 68 Крас. Л.

Винительный падежъ: дву велѣлъ на колесѣ розбити 7 Вил., 33 Увар., в'били двꙋ брато^{в} 70 Крас. Л., мелъ двѫхъ сн҃овъ 66 ib.

Творительный п.: обѣма тыми кн҃женьи 67б Крас. Л.

Мѣстный п.: оудва$^{д'}$цати тисѧча^{х} копа^{х} 83б Крас. К., вколку милѧхъ 279 Позн.

Спряженіе.

Особенности въ образованіи основъ. Теперешніе бѣлорусскіе говоры не знаютъ особаго суффикса для выраженія многократнаго вида, какъ въ великорусскихъ говорахъ *ыва—ива* (ср. „Обзоръ звуковъ и формъ бѣлорусской рѣчи". Москва. 1886 г., стр. 95); значеніе многократности дѣйствія выражается описательно; то же было и въ старомъ западнорусскомъ нарѣчіи. Однако въ нашихъ памятникахъ основъ съ суффиксами *ыва—ива* масса, но послѣднія не имѣютъ здѣсь значенія многократности: въ настоящемъ времени такіе глаголы имѣютъ значеніе постоянства, неизмѣнности: немо^{н} впадывае^{т} 64б Крас. Л., оупадывае^{т} 71 ib.; въ прошедшемъ

---

[1]) Конечно описка: вмѣсто двана$^{д'}$цать.

[2]) Буква ѧ вм. *а*, вѣроятно, по опискѣ.

имѣютъ то же значеніе, а также—что́ чаще—значеніе дѣйствія, происходившаго давно, а иногда и нѣсколько разъ: пріѣждивалъ 2 Вил., игрывали на трѹба^{x} 66 Крас. Л., быва^{л} 86б Крас. К., бира^{ли} 82б ib., пере^{л} ты^{м} жигали тѣла 71 Крас. Л., хоживало за пре^{л}ковъ его кн̃зеи рѹски^{х} 69 ib., ношивалъ 71 ib., почали ро^{з}множиватиса 65 ib., запаливать 225 Позн., игрывали 228 ib., ношывалъ, кладывалъ 235 ib., жыгали ib. Еще какъ особенность въ основѣ, въ сравненіи съ теперешнимъ литературнымъ языкомъ, отмѣтимъ — вына^{л} 83 Крас. К. — образованіе болѣе правильное, нежели „вынулъ“.

Образованіе формъ. Неопредѣленное наклоненіе обыкновенно оканчивается на *ти*: крестити 8 Вил., чинити 3 ib., воду давати собѣ пити 2 ib., постелю слати 2 ib., ехати ib., быти ib., розбити 7 ib., и почне^{т} сн̃ъ его панова^{ти} 66 Крас. Л., каза^{л} запаливати 64 ib., пити давати 74 Крас. К. и т. д., но попадаются и формы на *ть*: в рат дат̑ правду 33 Увар.; особенно избѣгается *ти* при *ся*: чи леп̑ши тобѣ дат̑ся врѹки черни 90 Крас. К., записыватся 74 ib., по^{т}нѣть жалова^{т}ца 74б ib.

Настоящее время. Единственное число.

1 лицо представляетъ обычныя окончанія; отъ глагола **юсмь** 1 л. есми 4 Вил. и т. д.

2 лицо замѣчаній не вызываетъ.

3 лицо обыкновенно представляетъ окончанія на мягкій согласный: живетъ 3 Вил., во^{з}метъ 65б Крас. Л., естъ 64 ib., дастъ 249 Позн. и т. д., но есть случаи и съ твердымъ согласнымъ: мовитъ 7 Вил.

Множественное число. 1 лицо обыкновенно оканчивается на *мъ*: докончаемь (*ь* — графическій пріемъ) 7 Вил. и т. д., но попадаются и другія образованія: быхмо 6 Вил., и възвратимися воспа^{х} 68б Крас. Л. (вмѣсто возвратимыся?), несме 49 Увар.

2 лицо замѣчаній не вызываетъ.

3 лицо обыкновенно оканчивается на *ть*: оступять 3 Вил., грають 66 Крас. Л., называють 68б ib.

Повелительное наклоненіе. Болѣе рѣдкія формы: поедь 7 Вил., поможи бѫе 78б Крас. К.; положте 44 Увар., по$^{л'}$емо (подемо—пойдемъ) до ви^{л}ни 77(8) Крас. К.; братья Бога боитася 47 ib.

Причастіе настоящаго времени дѣйств. залога. Здѣсь очень распространено окончаніе на *а*: буда 12 Вил., 9 ib., 1 ib., 45 Увар., ида 5 Вил., 41 Увар., озма 11 Вил., 12 ib., 13 ib., возма 31 Увар., 39 ib., 81 Крас. К., дръжа 14 Вил., выима (взявши) 45 Увар., поима 39 ib., стерега 4 Вил.; *я* также нерѣдко: зговоря 43 Увар., идя 31 ib., будя 27 ib., надѣяся 9 Вил., помщая 7 ib. (мстя), не починаа 6 ib.; часто также *чи*: приеждаючи 44 Увар., помщываючы сѧ 252 Позн., ѡ^{л}ное жо^{н}ки плат^{ъ}е вскла$^{л'}$чи 77(8)б Крас. К., нехота^{чи} 73б ib., рекѵчи 74б ib., проплакиваючи ib., слѵжечи 68 Крас. Л., ходечи 64б ib.

Причастіе прошедшаго времени дѣйствит. залога образуется вообще правильно; при чемъ особенно распространены формы на *ше—ши*, хотя и на *з* тоже не рѣдкость: немше 28 Увар.=и емше 1 Вил., слышавше 9 ib.; взе^{м}ши 64б Крас. Л., нѣвозем^{ѕ}ши 89 Крас. К., събравши 69 Крас. Л., вземшы 237, 250 Позн., нявшы 247 ib., снемшись 32 Увар., смовивши 1 Вил., сѣдъ у Вилни князь пошлеть 4 ib., не оземъ Вилни 10 ib.

Описательныя формы обыкновенно выражаются при посредствѣ причастія на *лъ* и тѣхъ или другихъ формъ глагола *есмь—быти*. Такъ *прошедшее совершенное* (perfectum) къ причастію на *лъ* прибавляетъ настоящее время глагола *есмь*, при чемъ въ 3 л. ед. и мн. ч. вспомогательный глаголъ обыкновенно опускается, да и въ остальныхъ лицахъ онъ также можетъ опускаться, особенно если есть налицо мѣстоименіе личное. Примѣры: и кн҃зю великом^{мѕ} невчини^{л} есми ничо^{т} 75 Крас. К., я великому князю ничего не вдѣлалъ не

рушилъ есми 4 Вил., но тамъ же — и вдѣлалъ есми, почѫлъ есми ib., я ничего не вчинилъ, не роушилъ есми ни скарбу его 30 Увар., оучиниль есми ib. 3 лицо: Витовтъ реклъ 3 Вил., князь реклъ 6 ib., 32 Увар., инялъ 2 Вил., пошолъ 5 ib., дръжалъ 4 ib., наредиль 34 Увар., в҆чини^л—деви^ч монастырь оуверхъ реки полоты 68 Крас. Л., подѣли^л 73 Крас. К., са^м ѡхристи^лсѧ 78 ib., забраласѧ 68 Крас. Л., присягли 2 Вил., смовили 27 Увар., дали 28 ib., тая дѣла сталася 4 Вил.

Давнопрошедшее (plusquamperfectum), за отсутствіемъ имперфекта глагола *быти,* образуется черезъ прибавленіе къ причастію на *лъ* прошедшаго совершеннаго *былъ:* князь Ягайло далъ былъ Полтескъ брату, и они его не приняли 3 Вил., повелъ былъ его въ добрыхъ 29 Увар., далъ былъ держати ib., 3 Вил., оузяль быль 37 Увар., князя Кестоутию оусадили оу вежю, а Витовта оставили были еще оу Вилни 33 Увар., уже взялъ былъ 11 Вил., сила тог^лы собраласѧ была 77(8)б Крас. К., витов҆та ѡставили были 77(8)б ib.

Условное (conditionalis) въ своемъ образованіи отражаетъ старину: што быхмо с нимъ поговорили 6 Вил., онъ и я дали быхмо, быхмо держали ib.; однако же *бы* уже чувствовалось простою наставкой, и поэтому прибавлялась еще форма глагола *есмь:* послалъ штобы еси уедналъ 6 Вил., где бы^с мели поселити 64б Крас. Л.

Будущее время выражается обыкновенно настоящимъ временемъ вида совершеннаго: изгадають (порѣшатъ) 7 Вил., придобудуть (пріобрѣтутъ) 28 Увар. и т. д.

Формы *аориста* встрѣчаются нерѣдко, но, съ одной стороны, онѣ смѣшиваются съ 3-мъ лицомъ настоящаго времени, когда у него не бываетъ окончанія *т*, особенно у глаголовъ вида совершеннаго, которые, какъ увидимъ послѣ, совершенной формой настоящаго времени не рѣдко выражаютъ прошедшее дѣйствіе; съ другой — самыя формы аориста часто имѣютъ неподходящія образованіе и окончанія; вообще

можно сказать, аористы уже не чувствовались живымъ явленіемъ. Примѣры: бе 12 Вил., да 8 ib., онъ жда брата 1 ib., 27 Увар., вогна въ городъ 28 ib. (= вогналъ 1 Вил.), озябе в ноги 1 Вил., начя 9 ib., начятъ 11 ib., начать 12 ib., взять его 10 ib., ста, поча, уступи 9 ib., сътвори ib., не вчини 8 ib., князь Олкгирдъ борздѣи поспешитъ ехати къ брату своемѫ ко князю великому Кестутью. И Кестутій рече... 2 Вил.; слышахомъ, рекошя 9 Вил., начяша 8 ib., стрѣти 11 ib., стретиша 38 Увар. Примѣры неправильныхъ образованій: Богъ поможи князю 37 Увар. (= поможе 11 Вил.), узри 11 Вил., князь великый бежи вновъгородокъ 12 ib., изгибе слнце и скрыи лоуча своя 43 Увар. Примѣры употребленія безъ всякаго разбора разныхъ формъ аориста: князь Свѧцьславь советъ сотвориша съ княземъ Андреемъ 35 Увар., князь Витовть созваша 46 ib., князь Дмитреи Шемяка изымаша 57 ib.; побиша — поимаше 53 ib., мы ему не створишя 9 Вил., мы ни коего зла сотворша ему 36 Увар., оучиниши панове 56 ib., сотворыши (3 л. мн. ч.) 35 ib.

Еще меньше остатковъ *имперфекта*, также не чувствовавшагося живымъ явленіемъ: бяше емоу 47 Увар., повоеваше и пожже 35 ib., жявяше 48 ib., не можаше 13 Вил., избираху, запираху, кладаху, зажигаху, тыкаху 9 Вил.

Приведемъ списокъ еще нѣкоторыхъ болѣе или менѣе замѣчательныхъ *неизмѣняемыхъ частей рѣчи*.

Нарѣчіе: вжѣ 30 Увар., тогды 34 ib., бы^{x} тоу^{т} тогды 84б Крас. К., ѡпатъ 87 ib., ѡлижъ 226 Позн., 233 ib., николи 4 Вил., пръвое (сначала) 2 ib., первое 29 Увар., пото^{м} 73 Крас. К., 7 сыновъ было: старшій Монтивидъ, потомъ Нарамонтъ, потомъ Олкгирдъ, потомъ Евнутій, потомъ... семый Любортъ 1 Вил., третіе (въ третій разъ) 3 ib.; ниг^{ѕ}дѣ ин^{ѕ}де ѡд^{ѕ}но та^{м} 71 Крас. Л., оттолѣ 1 Вил., 8 ib., оттоле 11 ib., ѿтолѧ 81 Крас. К.,

ѿтуѧ 72 Крас. Л.,, тамо 7 Вил., тутo 10 ib., семь (сюда) 32 Увар., восвояси 35 ib., въсвояси 8 Вил., осе (вотъ): ты мнѣ невѣриѧ ѡсе тыи листы што записаѧиѫсѧ 74б Крас. К., леѧво (едва) 68б Крас. Л., велми 66 ib., 3 Вил., въборзѣ (скоро) 5 ib., не человѣчьскы 9 ib.; нечеловчьскыѧ, нехристиянскиѧ 35 Увар., порꙋскиѫ 68б Крас. Л., порускиѧ 239 Подн. Послѣднія образованія замѣчательны тѣмъ, что имѣютъ на концѣ какъ бы лишнее *и-й*. Брюкнеръ (Archiv IX, 372) сравниваетъ такія формы съ изрѣдка попадающимися малорусскими образованіями, въ родѣ: по-християнський (ср. E. Ogonowski: Studien auf dem Gebiete der Ruthenischen Sprache. Lemberg. 1880, стр. 191).

Предлоги: Рядомъ съ *въ* очень распространено *во* въ однихъ памятникахъ, тогда какъ въ другихъ въ этихъ случаяхъ *у*: въ большинствѣ 1 Вил. = во большеньстве 27 Увар., во Вилне 28 Увар.=*у* Вилне 2 Вил., во великои любви 27 Увар., *у* великой милости 1 Вил. и т. д., ко дочце 1 Вил., ко городу 28 Увар.=къ городу 1 Вил., со немьци 29 Увар., со братомъ ib., да выити вонъ и *з* другою жонкою 7 Вил.; *с—з* (=изъ): с Кракова 34 Увар., 8 Вил., с Витебьска 1 ib., з города 8 ib., з Вилни 5 ib., з Городна 4 ib., на Москвы 57 Увар., по августе 64 Крас. Л., кѫ его воискѫ 76б Крас. К., противъ иѫ 80 ib., подлꙗгъ заслуги 64 Крас. Л., межи (между) 1 Вил., 6 ib., 270 Позн., мѣжи погаѫскиѫ воинаѫ таки 78 Крас. К., миж бояръ 55 Увар., промежи себе 6 Вил., промежи себе 6 Вил., промежку себе 272 Позн.

Союзъ: *а*=*и*: Прокша а Бѣликъ а Кучукъ а Лисица... 7 Вил., Корачо͡в *а*слониѫ 73 Крас. К., ажь (даже) 64б Крас. Л., але (но) 64 ib., алюбо (или) 73б Крас. К., аче и бы ми явилъ (вѣроятно и мнѣ открылъ бы) 3 Вил., ачеи (можетъ-быть) 29 Увар., ачь (такъ какъ) ib., ать (и вотъ) 44 ib., бов него 8 Вил., заню͡ж оужо 77(8)б Крас. К., занже (ибо) 3 Вил., затымъ (вслѣдствіе этого) 52 Увар., ино (но) 30 ib., (однако) 4 Вил., (потому что) 5 ib., (то) 65б Крас. Л., пакъ (снова) 2 Вил., (безъ перевода) 3 ib., (= панъ 29 Увар.),

также 2 ib., также—какъ 7 ib., и что ста реку 49 Увар. (у Даниловича сопроста), чидзы бы 32 Увар. (въ другихъ спискахъ :аче и бы...), што 2 Вил.

СИНТАКСИСЪ.

Въ синтаксисѣ *простого предложенія* отмѣтимъ а) особенности въ употребленіи нѣкоторыхъ *падежей.* Для обозначенія *времени* употребляется родительный падежъ: которого бы дни к Вилни пригнати 1 Вил., 28 Увар., пятыя нощи 33 ib., пѧтое ночи 77(8) Крас. К., ча҃у цесарьства авгѹстова сн҃ъ бж҃їй наро^ди^лсѧ 64 Крас. Л.; но иногда въ этой роли находимъ и винительный падежъ: немалыи ча҃ по морю ходечи 64б Крас. Л. Для обозначенія *цѣли движенія* иногда встрѣчается дательный падежъ безъ предлога: поехаль Кракову 34 Увар. (= къ Кракову 8 Вил.); *мѣсто дѣйствія* иногда выражается мѣстнымъ падежомъ безъ предлога: отстоупить Берестьи 31 Увар., посади его на княженіи Вилни 28 ib. (=у Вилни 2 Вил.). *Родительный раздѣлительный:* што доброго 6 Вил. (полонизмъ?).

б) Особенности въ *согласованіи* словъ: *прилагательнаго* и *причастія* съ именемъ существительнымъ: Лядской застаставѣ бывъшу у высокомъ городѣ 11 Вил., тому с нимъ оу велице любви живоущи 48 Увар., бяше емоу дръжаще великое княженіе 47 ib., собра^в^ши^с^ вси три спо^л^ки своими 70б Крас. К., бы^ли^ емѹ рады всѧ земл҆ѧ лито^в^скаѧ и рѹ^с^каѧ 80б Крас. К., ради ему вся земля 12 Вил. Согласованіе *глагола* съ существительнымъ: и выступятъ на бои князь великии—и с сыномь своимь—противоу Якаила 32 Увар., побѣжени быша Литва и побѣгла 11 Вил., литва ѡса^ди^ли жикгимо^н^та 87 Крас. К., войско Кестутєво перевезлисѧ 251 Позн., Жомойть ѡтъ Немцовъ ѡступили и прыступили 241 ib., далъ Полтескъ, они (т.-е. Полтескъ, жители Полоцка) не приняли 3 Вил., ему бы ся достало — твои мѣста 29 Увар., 3 Вил., иныхь князеи

много изымань 37 Увар.—Въ *приложеніяхъ* вообще согласованіе правильно: Олкгирдъ, королевъ отець 1 Вил., и таковь конець стался емоу, князю великомоу Кестоутію 33 Увар., и князь великии князь Кестутии 28 ib., сестру родную княжиню Марию 29 Увар. (княгиню 3 Вил.). Въ Уваровскомъ спискѣ лѣтописи очень часто замѣчается отсутствіе согласованія приложенія съ собственнымъ именемъ или даже отчества съ именемъ лица: добывати градъ Витебска 39 Увар., кнзя Глеб Святославич Смоленьскаго 37 ib., от князя Василиа Дмитреевич ib., Семиона Евноутьевич ib., князя Андрея Дмитріевичь 38 ib., князя Юрья Лыньквеньевич няли 51 ib., вси братия Святославичь и вси кнзя Смоленскии 41 ib.

в) Особенности въ *подчиненіи* словъ — *глаголу:* што братьи своей послушнымъ быти 2 Вил., братии всеи послушну быти князя великого 28 Увар., его непослоушенъ 39 ib. ср. 13 Вил., несмѣ^{л} нико^{ли} ѡслꙋхати̑ силно^{г} гд̑рѧ 86б Крас. К., слꙋха^{ли} его (повиновались) 86 ib., и тою ч̑л̑^{с}ю его боуде^{т} игоро^{д}юборкъ пановати 65б—66 Крас. Л., всемоу свѣтꙋ панова^{л} 64 ib., землю посе^{л} 66б ib., позаседалъ вси городы 45 Увар., третеє не^{л}ли спꙋстѧчи 89 Крас. К., ниже ни на поганых ратехъ слышахомъ такыхъ мукъ 9 Вил., уже взялъ былъ Литовское земли по рѣку Велью 11 ib., князь забылъ добра 5 ib., Ягайло оурадовалься великого князя пріездоу 30 Увар., вѣл̑ми̑ оу^{ра}дова^{л} приєз̑дꙋ 75 Крас. К., отчаялъ собѣ живота 10 Вил., помщая Воидила (мстя за В...) 7 ib., 33 Увар.; делити на полу 28 Увар. = на полы 2 Вил., кликнули въ рать 31 Увар. = на рать 4 Вил., сестру за холопа далъ 3 ib., стали противу великому князю 6 ib., князь сыновъ не дръжалъ 1 ib., приве^{з}ли его до бра^{т}и 73б Крас. К., оутопили его вдне^{п}ръ 90 ib., ѡкристи^{л}сѧ вроускꙋ вѣрꙋ 68 Крас. Л., а потехꙋ стого мевалъ 64б ib., забога мети 65б ib., выгна^{ти} съ ѡчизны своеє зберестьи 68б ib., пришли межи зе^{м}ского морѧ 64б ib., по-

садить за сторожею (подъ стражу) 2 Вил., за малою сторожою 4 ib., поиде на помочь ратью великою князю Ягайлу въскорѣ 5 ib., на кглейтовных листех к королю ездиль 45 Увар., нача думати Смоленскими бояры на хрестияны 35 ib., Евнѫтьи ѡсадилъ навильню 73 Крас. К., ѡсади^{т} его на велико^{м} кн̃же^{н}и 73б Крас. К., наѣха^{тн} на вилню (сдѣлать нападеніе) 73 Крас. К., кн̃жилъ навилни 73 ib., почнетъ держати княземъ великимъ во Вилни сына его 28 Увар., держати воеводою на Смоленьскоу 54 ib., не мыслити лихомъ 28 ib. = не помыслити зла 2 Вил., проводиша ихъ чта 38 Увар. = съ честью 11 Вил., побиты ѡ бе^{з}вѣрное литвы 69 Крас. Л., понял бы в нихъ королевноу Ядвигу собѣ женою 34 Увар., вѣле^{л} ксобѣ бы^{тн} 86б Крас. К.

Подчиненіе имени *существительному.* Тутъ особенно замѣчательны случаи употребленія имени прилагательнаго вмѣсто родительнаго падежа существительнаго собственнаго имени: брат великаго князя Ольгирдавъ 44 Увар., пана Спытковая остала вдовою 46 ib.=пани спы^{т}ковая вдовою зостала 83 Крас. К., преставіся княгини великаа Олгирдоваа 12 — 13 Вил., кн̃зя семенова сн̃а дрѫцкого Михаила 70 Крас. Л., по пророка дѣдвѫ словоу 79 Крас. К., со князя великого Ольгирдовымъ произволениемь 44 Увар., до великаго князя Витовтовы смерти 46 ib., в^{ѕ}били двѫ брато^{в} кн̃зя ски^{р}гаиловы^{х} 68 Крас. Л., коморники князя великого Ягайловы 7 Вил., приженѫтъ... до князя великого рати Кестутьевѣ 6 ib.=до кн̃зя велико^{г} кестѫ^{т}евы рати 76б Крас. К., дядю матѫны 33 Увар.=матѫны 7 Вил., дочка сестры Скиргайловы 10 ib., 36 Увар.

Подчиненіе *прилагательному*, употребленному въ смыслѣ существительнаго: по мнозе времена гонзне за животъ 49 Увар., много пролитіа крови христіанское бысть 9 Вил.

Нѣкоторыя *отдѣльныя выраженія* большею частью *смѣшаннаго характера:* засести городъ подъ братомъ 28 Увар. (отнять городъ у брата), ср. 1 Вил., *у* великыхъ

дружбахъ были 2 ib., повелъ его у великыхъ (возвеличилъ) 3 ib., повелъ его вдобрыи дн̃и 74 Крас. К., ни во што ихъ неоустоупаюся (не касаюсь) 30 Увар., и бы бракъ чстенъ и чти достоинъ 38 ib., короля — в животѣ не стало 8 Вил., нарекли при своихъ животехъ 28 Увар., иных бояръ много постиналь 33 ib., свет створиль 34 ib. = почался радити 8 Вил., Ѳеодоръ Корьятовичь выбегь с Подольскои земли 45 Увар., оустремися на бег 36 ib., поити было (случилось пойти) 5 Вил., да^{ı} вѣчо мѣти 68 Крас. Л., ѿ града оу полоумили ib., астое причины 65 ib., бе^{з}каж^{ѕ}дое причины 64 ib. (безъ всякой причины), похвала ѡ вѣлико^{м} кн̃зи витовтѣ 85б Крас. К., дасть кня^{жи}ну на има со^{е}ю 80 ib.

Статью о подчиненіи словъ закончимъ указаніемъ одного интереснаго факта, налюдаемаго въ нашихъ памятникахъ и отчасти въ нѣкоторыхъ другихъ древнерусскихъ — *повторенія предлога* передъ существительнымъ и опредѣленіемъ или приложеніемъ къ нему. Примѣры на это явленіе изъ памятниковъ разныхъ столѣтій, принадлежащихъ разнымъ мѣстностямъ Руси, въ достаточномъ количествѣ приведены въ статьѣ Игн. Козловскаго: „Zwei syntaktische Eigenthümlichkeiten der russischen Sprache“, помѣщенной въ Архивѣ Ягича, т. XII, стр. 103 — 109. Но у Козловскаго указано мало данныхъ изъ народной рѣчи: повтореніе предлога очень обычное явленіе въ былинахъ:

На это на небушко на ясное...
Со своею со дружинушкой хороброю...
Ко этой ко сошкѣ кленовоей...
Во славномъ городѣ во Муромлѣ...
На работушку на крестьянскую...
Подводилъ ко тыну ко высокому и т. д.

Не приведено у Козловскаго данныхъ и изъ литовскихъ лѣтописей, а здѣсь подобныхъ примѣровъ множество: *з* братомъ *сз* княземъ 3 Вил., *сз* отцемъ своимъ *с* великымъ княземъ 7 ib., *кз* брату... *кз* старшему 2 ib., *предз* гра-

домъ *предъ* Москвою 38 Увар.; втопити *оу* реце *у* Двине 51 ib., поидѣ кнзь *к* городу *к* Вилни 37 ib., поидеть *к* реце *к* Вилни 32 ib., и *к* сыноу своемоу гонца пошлеть *к* великомоу князю Витовтоу 30 ib., привезли *ко* брату его *ко* князю Кестутію 28 ib., быти *на* ихъ местехъ *на* великихъ княженихъ 28 ib., на помочь приходила кнзю Скиргайлу *къ* Полоцкому 6 Вил. (предъ князю, вѣроятно, пропущено *къ*); со матерью и з братіею и *с* скарбомь своимь *со* всимь 30 Увар., дош҆ли *до* реки *до* шꙋма и тою рекою шоумою *в* море ѡкиꙗнъ 64б Крас. Л., Евнꙋтеи съ стра^{х}оу выбежи *з*города *зъ* вилни 73б Крас. К., по^{с}лы *и*^{з}города *з*москвы 80 ib., пріиде^{т} *к*городꙋ *к*с҆моле^{н}скꙋ 82 ib., поѯха^{л} *до*лꙋцка *до*вѣликого 87 ib.

г) Особенности въ употребленіи *глагола*. *Залоги* возвратный, страдательный и средній часто выражаются при помощи *ся*, поставляемаго не только послѣ глагола, но и передъ нимъ; такъ называемый взаимный залогъ выражается описательно, съ прибавленіемъ *между собою* въ разныхъ звуковыхъ и морфологическихъ его варіаціяхъ. Примѣры: створи*с* 36 Увар., возвратиша*сь* 35 ib., таковь конець стал*ся* емоу 33 ib., мовили*ся* братья... какъ бы имъ его оттолѣ высадити 1 Вил. (=смовили 27 Увар.), полюбил*ся* ему 2 Вил., Полтескъ градъ дал*ся* ему 37 Увар., не въступаюся 4 Вил., надѣя*ся* на правды 7 ib., 9 ib.; тамо *ся* крестилъ 8 ib., ему *ся* бы достало 3 ib., с кимь*ся* мы воюемъ 3 ib. (здѣсь *ся* даже лишнее), полочане почали за сѧ вечо^{м} справоватисѧ 68б Крас. Л., почал*ся* радити 8 Вил.; мовилися межи собою братья 1 ib., смовивши межу собоѫ ib., смовили межю собою братиа 27 Увар., правду межи собе на томъ дали 28 ib.

Что касается временъ, то здѣсь особенно замѣчателенъ *способъ выраженія прошедшаго дѣйствія*. Когда требуется наглядно обозначить дѣйствіе совершившееся, при томъ большею частью быстро, то употребляется форма настоящаго времени вида совершеннаго, обыкновенно имѣющая значеніе будущаго времени; въ разсказѣ же безъ указаннаго оттѣнка упо-

требляется или старинный аористъ, или же perfectum; впрочемъ и въ первомъ случаѣ аористъ также очень распространенъ и нерѣдко чередуется съ настоящимъ вида совершеннаго; мало того, часто въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ однихъ спискахъ аористъ, въ другихъ тѣ же формы, только съ окончаніями настоящаго времени (поиде — поидеть и т. п.) и наоборотъ. Намъ кажется, что часто старинныя формы аориста пишущему представлялись настоящими временами вида совершеннаго, только не имѣющими личныхъ окончаній, что̀ въ разныхъ старинныхъ памятникахъ, какъ и въ теперешнихъ говорахъ, дѣло обычное. Приведемъ примѣры: И князь великый Кестутій сына своего и жену свою в Городнѣ наедеть, и пошлеть ее к Берестью, надѣяся на князя Януша Мазовецкого, зятя своего; а самъ поиде у Жомотьи, а сына своего, великого князя Витовта оставилъ у Городнѣ 5 Вил.,, И князь..., събравъ... рать, поиде... противу отца..., и съимуться на Вельи, вышеи Ковна двѣ мили, и ту перевезѣться рать, и поидуть къ Трокомъ, и пришедши оступять Троки и почуеть великый князь Кестутей... ib., почнетъ дрѣжати 2 ib., онъ жда брата своего, посадить его за сторожею, а противу брата своего... пошлеть гонца..., а брата своего инялъ ib. 1—2, и стретить его гонець у Кревѣ, и князь великый Олькгирдъ борздѣи поспешитъ ехати 2 ib., възмѣть 5 ib., поедеть ib., почнеть 3 ib., пошлеть 3, 5 ib., иметь 4 ib., наидеть ib., приженеть 4, 5 ib., дасть 4 ib., стретилъ гонець во Креве и князь великии Олгирдъ борьздо поспешить ко брату... и князь рече брату... 28 Увар., прышодъшы зо Пъскова возметь городъ Полътэскъ и почнеть... 239 Позн., возме^{т} горо^{д} по^{л}тескъ 67б Крас. Л., втече^{т} 68б ib. (ср. въ Лавр. сп. лѣтописи Нестора: Днѣпръ вътечеть въ Понетьское море...), са^{м} оумре а пособе на полоцкѣ зостави^{т} сн̃а своего 68 ib., кн̃зь пошле^{т} воинѣ — з брато^{м} 74б Крас. К., витовтъ строковъ выбежи^{т} змате^{р}ю своєю поєдѣ кгоро^{д}нѣ 75б ib., Кестутеи—вогна в городъ. И князь великии Евнутеи выскочивъ убежить во горы, та-

мо озябетъ въ ноги ... 28 Увар. (=выскочилъ и убѣжалъ —озябе—1 Вил.), Кестутеи опять начнетъ жаловатися 29 ib. (=почалъ 3 Вил.), отвечеть 30 Увар. (=реклъ 3 Вил.), извоюеть 31 ib., 5 Вил., оставит 31 Увар. (= оставилъ 5 Вил.), исцелиль и приведеть 36 Увар., стретить его Скиргайло 37 ib. (=стрети 11 Вил.), Ягайло поведеть его велми у высокыхъ 3 Вил., и князь Ягайло поедеть до Крева, а князь Витовтъ проводить его до Крева 4 Вил., а какъ приступить къ Трокомъ князь великый Ягайло, и Трокы дадуться ему 5 ib., князь Ягайло почнетъ просити 6 ib., сведе его с Киева и дасть ему Копысъ, а на Киеве посадить князя Скиргайла 13 Вил., сътвори бракъ честенъ и вѣнчаеть великого князя 12 ib., научитъ — вдѣлаеть 7 ib., а докончаютъ межи себе князь Кестутии ... 28 Увар., а докончають ... впѣвнятъ 2. 9—13 Вил., на Киевѣ посадиль 39 Увар. (= посадить 13 Вил.). Если обратиться за справками къ живой рѣчи, то найдемъ, что въ теперешнихъ бѣлорусскихъ говорахъ употребленіе будущаго вмѣсто прошедшаго также возможно, но только при обозначеніи быстроты и наглядности дѣйствія: Якъ треснетца лбомъ ў ушакъ (= косякъ), ажъ искры посыпалися; то же видимъ и въ малорусскихъ говорахъ: ср. Миклошича: Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen. Wien. 1883, стр. 778, а также А. Семеновича: Объ особенностяхъ угрорусскаго говора (Сборникъ статей по славяновѣдѣнію, составл. и изд. учениками В. И. Ламанскаго. С.-Пб. 1883, стр. 220); то же наблюдается и въ великорусскомъ нарѣчіи, особенно въ былинной рѣчи: ср. Буслаева: Историч. грамматика, ч. II, 1881 г., стр. 131—132.

Еще отмѣтимъ *пропускъ* въ нѣкоторыхъ случаяхъ *глагольнаго сказуемаго:* совѣтъ сътвори: онъ в Литву, а князь к Орши 9 Вил., князь великыи Кестоутии к Городноу ко сыну своему 31 Увар.

д) Особенности *склада.* Въ Виленскомъ спискѣ лѣтописи, а отчасти и въ другихъ замѣчается особая склонность къ *употребленію союзовъ* не только въ началѣ предложеній

(будутъ ли они главныя или придаточныя), но также и передъ отдѣльными словами; такіе союзы *а* и *и*: *и* князь—пошлеть—къ отцу своему с тою вѣстью; *а* Нѣмцы пакъ и Прусы, услышавши тая дѣла, *и* маршалко Прусскый поиде на помочь ратью 5 Вил., почялъ воевати Литовскую землю *а* с помочью Немецкою 8 ib., певенъ *а*ни бе^{з}пече^{н} именеи скарбовъ 64б Крас. Л., не был ни одинъ городъ ни деревомъ рубленыи *а*ни каменіемь боудованыи 44 Увар., *и* князь великый Евнутій выскочилъ *и* убѣжалъ в горы в долъ 1 Вил.— Лѣтописный разсказъ иногда принимаетъ нѣсколько *торжественный характеръ*, особенно когда приводится какое-либо разсужденіе; тогда замѣчается изобиліе славянизмовъ, аористы и т. под. Примѣръ (Вил. 8. $_{31}$—9. $_{1\text{-}10}$): Тое же зимы князь Святославъ Смоленьскый совѣтъ съ княземь Андрѣемь Полоцкымъ сътвори: онъ в Литву, а князь Святославъ к Орши, и миру много зла учини, христіаны не человѣчьскы мучиша, ниже ни на поганыхъ ратехъ слышахомъ такыхъ мукъ; избираху бо ихъ и запираху у своихъ избахъ и зажигаху, а другыи великыи храмы очапы поднимаху и христіане подъ стѣну главами кладаху и зажигаху, а иныи жоны и дѣти на колье тыкаху. Иныхъ мукъ надъ христіаны, ихже срама ради не писаху, якоже ни Антиохъ Сирскый, ни Улианъ Преступникъ такыхъ мукъ не сътворили надъ христіаны. Граду же Орши ничого не успѣша, и пакы възвратишася въсвояси. — Иногда въ изложеніи наблюдается нѣкоторый *ритмъ* и даже *риѳма:*

И нарекли при своихъ животехъ,
што имъ быти на своихъ мѣстѣхъ
на великыхъ княженьяхъ . . . 2 Вил.

Въ синтаксисѣ *сложнаго предложенія* отмѣтимъ способы:

а) замѣны *существительнаго:* бысть ему нѫжно иже чого не было . . . 10 Вил., ты (тѣ), што . . . 30 Увар.;

б) замѣны *прилагательнаго:* Воидила, што былъ за него сестру свою далъ (=за котораго) 7 Вил., а отчину—

и вся мѣста, што отець его дръжалъ, а тое все ему даю... 4 ib., правду д(асть), што николи противоу его не стоять, а завсе у его воли быть... 30 Увар., правду дали, иж бы ему чисто приехати 6 Вил.=(всчинили) быхомъ правду отцю, иж бы емоу чисто приехат 33 Увар., рокъ учинили которого бы дня к Вилни пригнати 1 Вил., (мѣсто) ѡколо реки ѡш҆мены, которое нинечи зоветсѧ ош҆мена 67 Крас. Л.; рекоу^чи^ б҆рате милый да^л^ тобѣ бг҃ъ тꙋю честь добы^л^ єси земли по^до^льскоє 83б Крас. К.;

в) поясненія *глагола:* услышавши што... 5 Вил., по^ч^нꙋ^т^ пыта^ти^ кн҃зѧ што быхо^м^ поговори^ли^ 76б Крас. К., почноуть пытати Витовта: што быхомь поговорили с нимъ 32 Увар., уедналь — што быхомь дѣржали свое... ib., пошле^т^ довеликого кнзѧ... што 68б Крас. Л., Кестутей вѣдалъ што Витовтъ горазда живеть 3 Вил., князь Ягайло почнетъ просити Витовта штобы еси промежи насъ уедналъ 6 ib.; Витовтъ оуслышавъ аж князь преставись 40 Увар.; а какъ то услышаль Витовтъ, иж... 31 ib., пошлеть гонца... ижъ такыя дѣла сталася 30 ib. (= што 4 Вил.), мели вѣрꙋ тꙋю и^ж^ бы дн҃ь соу^л^ны^и^ ме^л^ бы^ти^ 71 Крас. Л., а вслышавъ ижь моужики мешкають бе^з^гдрѧ 66б Крас. Л., противу князя Олигорда послалъ гонца (=пошлеть Вил.), што иже (вже Вил.) во Вилни селъ... 28 Увар.; идя къ Новоугородку велить да обесить Воидила 31 ib.; приказа^л^ — абы — на то^м^ мѣст҆ци — вси^х^ кн҃зей и бою^р^ со^ж^жено и штобы... 71 Крас. Л., просѧ^чи^ его, абы помо^ч^ далъ 68б ib.; змови^ли^ межи собою бра^т^ѧ. такъ какъ бы зви^л^ни єго съса^ди^ти. анѣко(то)ромꙋ бы мѣжи и^х^ на вилни сести 73 Крас. К., ты не вѣдаешь, какъ князь посылаетъ... 3 Вил., уже записался с нами какъ тебѣ избавити своихъ мѣстъ (какъ избавиться отъ тебя) 3 ib., мовилися братья... какъ бы имъ его оттолѣ высадити 1 ib., 27 Увар.; богумерзко зрѣти зовущимся христіаны, а братью свою христіаны не человѣчьскы мучишя 9 Вил.;

г) выраженія *уступительнаго* характера мысли: мы ни

коего зла сотворша ему, а онъ с нами оу докончании боуда и престоупилъ крстное целование ... 36 Увар.

д) выраженія разныхъ *обстоятельствъ: а) времени:* 1) безъ употребленія союзовъ времени: Витовтъ государемь сталь на Литовъскои земли, и подольская земля не хотела была послушна быти князя Витовта 45 Увар., пани спы[г]кова вдовою зостала аде[т]ки малы 83б Крас. К.; 2) выраженіе времени съ союзомъ времени: какъ жонкы приидуть покладать, ино ему ... выити вонъ ... 7 Вил., а какъ услышавъ князь Святославъ, што идеть на него Скиргайло, и онъ исполчивъ воя и поиде противу 10 ib., а какъ к Вилни пріехавъ, князя великого Кестутьа, оковавши, и послалъ къ Креву 7 ib., ср. 33 Увар., какъ не снемшись полкомь за г или за д стреленіа, приженоуть князи 32 ib., а какъ пристоупили к Трокомь, князю великому Агаилоу Трокы дадутся емоу 31 ib., а какъ селъ Кестутии ... 30 ib., а какъ сѣдъ князь у Вилни, пошлеть ... 4 Вил., какъ приедѣ ко Смоленьскоу, тако Глѣбъ дался из градомь 41 Увар., какъ выѣдѣ—так отпоусти ... 40 ib., ика[к] до вил҃ни прiехав҃ши, та[к] кн҃зь — дадю—посла[л] 77(8) Крас. К.; 3) выраженіе времени при посредствѣ разныхъ видовъ дательнаго самостоятельнаго: соущу же емоу оу немцахъ, и приехаша к нему мнози князи, и онъ ж начне воевати ... 34 Увар., князю ж Скиргаилоу сущоу емоу на пироу ... 40 ib., бывшу же ему в Нѣмцехъ — приехаша князи ... 8 Вил., королю бывшу у Кракове съ всими князьми, Андрѣй Полоцкый приидѣ ... ib.; съступившемься полкомъ, и Богъ поможе Витовту 11 ib., ср. 37 Увар., и еще не съшедшимся полкомъ за три или за четыри стреленья, и приженѫтъ князи ... 6 Вил., приидоша къ Мстиславлю, а князю Святославу стоявшу у града и вынемши порокы градъ Мстиславль на страстной недѣли ... ib. 9—10, князю же буда у мистра— и присла к нѣму король посла ... 12 ib., па[ж]уючи кн҃зю ски[р]гаилъ немало лѣ[т] и оумре 70 Крас. Л., томоу[ж] давла[л] бе[р]дею немно[г] цр҃ьствовав҃ши на цр҃твѣ и оумре[т] 87 Крас. К.; 4) выраженіе времени причастіями, стоящими

въ именительномъ падежѣ или причастіями неизмѣняемыми (дѣепричастіями): (жонцѣ) двѣ ходили покладывати кнгини оу комнатоу, да положивъ их да вонь пойдуть, а сторож около 33 Увар., кнsь глѣ^{б} полоцки^{и} в молоды^{х} лѣте^{х} свои^{х}. кнжив ши нем ного лѣ^{т} в полоц кѫ и оумре 68б Крас. Л., Коуковоити се^{г} навелико^{м} кнжаньи лито ско^{м} бѫдоу^{чи} вто^{т} чѧ царе^{м} заво^{г}гъски^{м} цр̃ь боулаклаи. прис лалъ пословъ своихъ 69 Крас. Л., Олгирдъ умре и... Кестутій, неоставя слово брата своего..., такъ и до своего живота... были 2 Вил., ономоу ж царю, иж бе на Орде, слышавъ, яко славныи тои государь отпоустилъ своего слоугоу на царство никакож несме спротивитися славномоу государю остави царство и побеже 49 Увар., А какъ услышавши то князь Витовтъ, што... князь Ягайло идеть ратью с Нѣмци сниматися, а онъ поедеть къ Городну с матерью 5 Вил., Нѣмци пакъ и Прусы услышавши тая дѣла и маршалко Прусскый поиде на помочь ib., князь перезвавъ его и да емоу Луческъ 8 ib., Витовть возма крывы городъ, возвратися в немьци 37 Увар., 11 Вил., Витовтъ събра вои поиде к Новогородку, и Новогородокъ озма, и князя Корбута в няцьство посла 12 ib., отшедъше — Скиргаило поидѣ 36 Увар. Въ нижеслѣдующихъ примѣрахъ сказалось также вліяніе дательнаго самостоятельнаго: третеѥ не^{г}ли спѫстѧчи кнзь великы^{и} собра^{г} силѫ 89 Крас. К., бяше емоу дръжаще великое княжение 47 Увар., семоу же Салтану дошедше орды и седе на царство 49 ib. β) Обстоятельство *причины* выражается 1) главными предложеніями безъ причинныхъ союзовъ: то учиниль есми, стерегль есми своее головы, почюлъ, што на мене лихо мыслять 30 Увар. (=стерега головы своей 4 Вил.); князь великии Витовтъ поехаль к — Якаилоу и ко его рати и полковѣ (гуѳы Вил.) стоятъ межи себе, не починая ничего 32 ib.; 2) причастіемъ: Поедуть в рат ко Якаилу надеяс на тыи правды... 33 Увар., а князю великому Витовту чясто воючи Литовскую землю. а в. к. Ягайлу и Скиргайлу не възможно имъ стати противу ему 8 Вил., князь великый Евнутій, въ большиньствѣ буда, не полюбился има 1 ib.,

пошли — хотечи знайти 64б Крас. Л., князь великии Кестутии вѣда, што — Витовтъ гораздо живетъ съ княземъ Ягаиломъ, и почнеть жаловатися... 29 Увар., онь же тогда не возма Вилни и поиде ко мистроу 37 ib., а боудꙋчи ѡнъ в старости своей анехотечи па^н^ства своего ѿ дочки своее ѿдалити и принѧ^л^ до нее зѧте^м^ собе... 66б Крас. Л., помало^м^ ч҃лу кн҃зи ѡ^р^ды^н^скиє. нѣсмеючи ро^з^гнѣвати сла^в^но^г^ гд҃рѧ — витовта. и неполюби^л^сѧ и^м^ то^т^ цр҃ь. и ѡни иншо^г^ цр҃ѧ просили собѣ 87 Крас. К.; 3) полнымъ предложеніемъ съ причиннымъ союзомъ: не вдашася ему, занебъ тогда правду дали Скиргайлу 10 Вил., коли — гд҃рь — на которꙋю землю быва^л^ гневе^н^—ѡни пришли кнѣмꙋ 86б Крас. К., а што вже Лифлянская рать третіе с ним же приходила, то вже знакомитыи вышли, што с ними заодно стали противу великому князю Кестутью 6 Вил. γ) Примѣры выраженія *цѣли* дѣйствія: послалъ штобы еси уедналъ 6 Вил., Ягойло послаль насъ к тобѣ штобы... 32 Увар., бѣру штобы пріехалъ 6 Вил., писа грамоту Витовту, ижебы его жалости месть сътворилъ 13 ib., анидлѧчого то^л^ко длѧ то^г^ и^ж^ бы сѧ томоу дивова^л^ 64—64б Крас. Л., и почали ляхове слати къ Ягайлу, абы принялъ... 8 Вил., А то собѣ въпѣвнятъ што придобудутъ горы или волости, да то дѣлити наполы 2 Вил., нехотѣли вито^в^та пꙋстити ѡли^ж^бы королю зда^л^ прав^д^оу 79б Крас. К., онъ жда брата своего посадити его за сторожею 27 Увар., Витовтъ приеде у Вилню, хотя ю засѣсти 10 Вил., ср. 37 Увар., моукꙋ принѧ^л^ для збаве^н^ꙗ 'и ѿкꙋпе^н^ꙗ рожаю ч҃лвчего 64 Крас. Л., и кн҃жечи ры^н^кгол тꙋ немало... и вчинѧ^т^ змовꙋ межи себе кн҃зи рꙋскїи. почати ва^л^кꙋ проти^в^ кн҃зѧ ры^н^гокго^л^та. хотѧчи его согнати со ѡчизны свои^х^ городо^в^... 70 Крас. Л. δ) Выраженіе *образа дѣйствія*: присла посла а рекъ... 12 Вил., присла король посла — а рекочи 38 Увар.; съехався розъехатися 6 Вил., ида... велить 5 ib., па^н^уючи оумре 66б Крас. Л.; также правду далъ, какъ они дали 6 Вил., справоватисѧ ка^к^ оу вѣлико^м^ новегороде и пъсковѣ 68б Крас. Л., почнетъ также приеждати къ старымъ думамъ, какъ и къ брату приеждивалъ 2 Вил.

Въ заключеніе прилагаемъ *списокъ болѣе рѣдкихъ словъ;* тутъ же отмѣтимъ и *полонизмы.*

Ав́жды 71 Крас. Л. (т.-е. а-вжды полонизмъ) а вѣдь, однако.
Агайло 8 Вил.
Александреевича 47 Увар.
Басараʙ́скоɛ 86б Крас. К. (бессарабское).
бился с Татары 57 Увар.
богумерзко 9 Вил.
боˡвана вчинили 65б Крас. Л.
бордзо: велми на борзде 31 Увар. (=вскоре 5 Вил.).
бор́з́до 73 Крас. К., борзьдо 28 Увар.
боронишася (защищались) 13 Вил.
братанича своего 74 Крас. К.
боуᵖсникъ: въехаˡ вгороˣ збоуᵖсники своими 85б Крас. К.

Вдѣлати: нелюбовъ и жалость вдѣлалъ (причинилъ) 3 Вил., не вдѣлалъ (не сдѣлалъ) 4 ib.
великый: повелъ его у великыхъ (возвеличилъ) 3 ib.
Витебескъ 1 ib.; Витебскъ 27 Увар.
волочиᵘᵘ головы по улицаˣ 89 Крас. К.
воспакъ 65б Крас. Л. (опять).
втекаᵘᵘ до роᶻмоитыˣ земель 64б ib., втече вгʉры 75б Крас. К.
выгоиˡ (вылѣчилъ) ѿ раᵘ 79 ib.

Гиньшты 41 Увар., гиᵘшты взолотыˣ седлаˣ 82 Крас. К.
голова: наголовʉ поразили 70 Крас. Л.
гомеᵘ (Гомель) 83 Крас. К.
гонець 2 Вил.
гонзнути: по мнозе времена гонзне за животъ 49 Увар.
гораздо (хорошо) 3 Вил.
гуѳы 6 Вил.; въ другихъ спискахъ: пушки, собственно huf громада, часть войска, нѣм. Haufe. Ср. Prace fil. IV, 416.

Дати: правду межи себе на томъ дали 28 Увар. = присягли промежи собою 2 Вил.
добрый: повелъ былъ его вдобрыхъ 29 Увар.
добываютъ 3 Вил., добылъ (завоевалъ) 5 ib.
довѣдал́ сѧ 66б Крас. Л.

доубасны^{х} трѫба^{х} 66 Крас. К. (dubas небольшой корабль?).
дума: почнетъ также приеждати къ старымъ думамъ 2 Вил., ср. 29 Увар.
Дьбраньскии 42 Увар.
Жаславль 2 Вил.: дали Жаславль=далъ Ижаславль 28 Увар.
жьгли^{ш}ще было вчинено гдѣ бы его смр̃тна^{г} со^{ж}ѓли 70б Крас. Л., жьглищо 71 ib.
Завсе у его воли быти 4 Вил. (zawsze).
Замятня: была вто^{г} ча̃ зама^{т}на вѣликаѩ вс́моле^{н}скѫ 84б Крас. К., замѧтна 236 Позн.
записыватися грамотами (переписываться) 3 Вил.
запусты Ѳилиповы 55 Увар., ср. 90 Крас. К.
зарѫбилъ горѡ^{д} 66б Крас. Л.
засѣсти Вилню (занять) 5 Вил., засести городъ подъ братомъ (отнять городъ у брата) 28 Увар.
збаве^{н}ѥ 64 Крас. Л.
збегъ 66б Крас. Л.
з́выте^{ж}ство^{м} великы^{м} потомъ на рускѫю землю 69 Крас. Л.
змеръ 65б Крас. Л.
знаити 64б Крас. Л.
знакомитыи вышли (обнаружили) 6 Вил.
Извоюеть (завоевалъ) 31 Увар.
инялъ (взялъ, схватилъ) 2 Вил.
Кглеитовныи листи 45 Увар. (грамоты для свободнаго пропуска, полонизмъ съ нѣм. Geleit).
кмотръ 3 Вил., 29 Увар. (kmotr крестный отецъ, кумъ).
ко^{л}ко годовъ 68б Крас. Л.
комнатѣ 7 Вил., комнотѣ ib.
королевая: поня^{л} за себѣ королевѫю 78 Крас. К.
королицею 48 Увар. (королевою).
коруноване того королевства коруною 8 Вил.
костелъ: которои^{ж} вриме и косте^{л} збоудовали 68б Крас. Л.
коштовные (цѣнные) 82 Крас. К.
кривды 64б Крас. Л.
кровныи 64б Крас. Л.

кроиники 73 Крас. К.
кро^{т} неко^{л}ко (разъ) 64 Крас. Л.
кунторъ 29 Увар.=кунтуръ Вил. (полонизмъ komtur, съ нѣмецкаго, военачальникъ. Ср. Prace filolog., т. IV. 512).

Ланцухъ: ла^{н}цꙋхи золоты^{и} 81 Крас. К. (цѣпь, полонизмъ: łańcuch).
лядскій: на всей лядской земли 8 Вил.

Метѣлица (вьюга) 90б Крас. К, ср. 273 Позн.
мовилися межи собою братья 1 Вил.
мо^{л}довское 86б Крас. К.
мостевъ: а бы^{л} дрꙋги^{и} мосте^{в} бра^{т} 77(8) Крас. К. (полонизмъ).
мочь: у великои мочи 29 Увар., моци 3 Вил.
моужны (мужественный) 45 Увар.
мѣсто ри^{м}ское (городъ Римъ) 64 Крас. К.
местцо 65б Крас. Л., месцо 64б ib.
мыслити: на мене лихо мыслять 4 Вил.

Навратившисѧ воспакъ 65б Крас. Л.
напротивкꙋ: помо^{ч} далъ напротивкꙋ рꙋси 68б Крас. Л.
невъставичности 64б ib., невъставич҆ныи 64 ib.
нелюботь: Кестутию велми нелюботь вчинилъ 29 Увар. (=нелюбовь 3 Вил.).
не^{м}новое море 65 Крас. Л.
непосполиты^{х} рыбъ ib. (полонизмъ).
непослушенствѣ 12 Вил. (полонизмъ).
нетьство (плѣнъ) 30 Увар. (=нятство 4 Вил.).
нинечи (теперь) 67 Крас. Л.
нятство: в нятство дали 11 Вил., дѣ^{ти} внѧ^{т}ство взѧ^{л} 80б Крас. К.

Обесити (повѣсить) 5 Вил.
одинацство (полонизмъ): уводинацствѣ 2 Вил. = в одиночестве 28 Увар.
ѡкрꙋ^{т}не 69 Крас. Л. (строго, полонизмъ okrutnie), былъ панъ ѡкрꙋт҆ныи 64 ib.
Олигордъ 27 Увар.
Олкгирдъ 1 Вил.

оземъ (осиливъ) 10 Вил.
опорокы бити (таранами) 9 ib.
осадити: Евнутья осадилъ въ Вилни на великомъ княженьи 1 ib.
остати (остаться) 7 ib.
остеречи: Богъ насъ остерегъ 4 ib.
откормили (отравили) 45 Увар.
ѿчичи и дѣдичи 82б Крас. К.
очапы 9 Вил.
очепъ: великиа храмы очепы поднимахоу 35 Увар.
оѳитость (obfitość изобиліе): ро^{з}маитое ѡѳитос^{ѕ}ти напо^{л}нены^{х} ро^{з}ного рожаю 65 Крас. Л.

Парубокъ—неволныи хлопъ 29 Увар.
певно (полонизмъ, вѣроятно) 3 Вил.
переступивъ свой слюбъ (нарушивъ клятву) 7 Вил.
повѣдалъ (сказалъ) 3 ib.
по^{д}лоу^{г} приказаньꙗ 71 Крас. Л. (передѣлка według, полонизмъ).
подѣли^{л} (раздѣлилъ) 73 Крас. К.
покладывать (укладывать спать) 7 Вил.
покоры сътворити 13 ib.
полно (вѣроятно): они полно на насъ стали с нѣмци 30 Увар. (=певне 3 Вил. полонизмъ).
понедѣлокъ 43 Увар.
поняти: абы принялъ крещеніе и понялъ бы королевну 8 Вил.
порокы бити (таранами) 35 Увар.
порты 7 Вил.
постелю слати 2 ib.
постинати: иныхъ бояръ много постинали (умертвили) 7 ib., кн҃зеи постиналъ 66б Крас. Л.
потка^{л} его 69б ib. (встрѣтилъ).
правица: селъ на правици бг҃а ѡц҃а 64 ib.
пра^{к}седы^{с}. апорꙋски^{и} параско^{в}гиѧ 68 ib.
пригналъ къ городѫ и въгналъ в городъ (пришелъ во время) 1 Вил.

пригодала емоу такъ (посовѣтовала) 33 Увар.
придобудутъ 2 Вил., 28 Увар.
проплакиваючи (пеняя) 74б Крас. К.

Рожай (полонизмъ: rodzaj): асты^{м} (Полемономъ) шлѧхты чотыри были рожаи на^{н}выш́ние имене^{м} китоврасы колю^{м}ны рожи оур́гы 64б Крас. Л.
ро^{з}моиты^{х} (полонизмъ) земль 64б ib.
рокъ учинили (условіе) 1 Вил., 27 Увар.
Рша: къ граду Рши 13 Вил.

Сажоными (вышитыми) по^{р}тищи 82б Крас. К.
Свяцьславъ 35 Увар.
сказнити 86б Крас. К.
слоушное (słuszny) месцо 64б Крас. Л.
смовивши межу собоѫ 1 Вил.
соймы 3 Вил., знемъцы со^{и}мы чини^{ти} 74 Крас. К.
сокирами 54 Увар., ср. 89б Крас. К.
сподобалосѧ емꙋ 66 Крас. Л.
споустела рꙋскаѧ землѧ 67 Крас. Л.
сторожою 7 Вил.
спѣше поеха^{ли} 79 Крас. К.
старости^{л} 83б Крас. К.
столець (столица) 66б Крас. Л.
страва: мешкали на его стравѣ 86 Крас. К.
стꙋдень: звѣликое стꙋдени 90б ib.
съимуться 5 Вил.

Такова смерть пригодилася 7 Вил.
твердо дръжати 7 ib.
твержа: нашли себе твержю 44 Увар.
тыйдень (недѣля) 281 Позн.

Оубиратися во изброи 54 Увар.
Улианъ 9 Вил.
оумедровали 44 Увар.
оумоуровали ib.
урадовался (обрадовался) 4 Вил.
ускласти 34 Увар., 7 Вил.

уставилъ (поручилъ, назначилъ) 2 Вил.
оусточнии (восточные) 48 Увар.
утекъ з города 8 Вил.

Хова^{л} 69 Крас. Л.
холопъ 2 Вил.
хорта сожо^{г} 71 Крас. Л.

Цесарѧ 64 Крас. К.

Чадь Ганулеву (дѣтей, слугъ) 5 Вил.
четвергъ 81б Крас. К.
чини^{л} (приносилъ) 64б Крас. Л.
чисто: тобѣ чисто опять у войско свое отъехати (можно безъ затрудненій) 6 Вил.

Швитригаило—Швитрѣгаило 39 Увар.

Ягойло 32 ib.